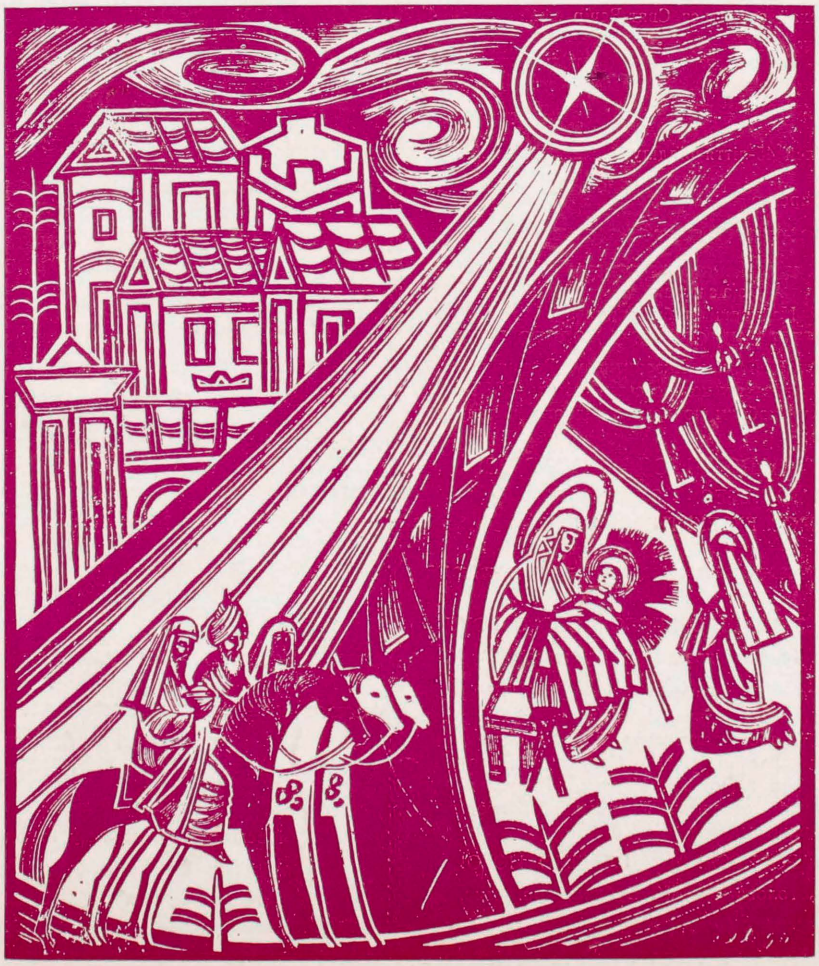
PROMIN

ПРОМІНЬ

РІК XIII СІЧЕНЬ, 1972 ЧИСЛО 1



Second Class Mail Registration Number 1925

ПРОМІНЬ

РІК XIII СІЧЕНЬ, 1972 Ч. 1

Виходить раз у місяць

Видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

Передплата в Канаді $5.00
Передплата до інших країн 5.00
Поодиноке число ..... .50

Передплату висилати на адресу:
PROMIN
P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

PROMIN

No. 1 JANUARY, 1972 VOL. XIII

Monthly Publication

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Subscription in Canada $5.00
Subscription in other countries 5.00
Single copy ..... .50

Address:
PROMIN
P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

В ЦІМ ЧИСЛІ:

Яр Славутич — Мені приснилась біла паляниця 1
...І щасливого Нового Року 1
Про коляди і щедрівки 2
А. Киянка — Нехай святиться Свят-Вечір 4
М. Ломацький — Мати Божа на Гуцульщині 6
С. Василишин — Справа українського шкільництва... 8
К. Мурашко — Величава академія у 100-ліття... 10
Д. Корпан — Виставка картин і чай 14
R. Rakhmanny — Wives of Soviet Dissidents... 15
С. Пауш — Ювілей 45-ліття відділу 17
Відділ для дітей 21
Домашнє господарство 23

Провінційна Екзекутива на Б. К.
засилає
Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
проводові нашої Церкви, Екзекутивам, Редакціям, Членству — всім тим у кого в серці світить СВЯТ-ВЕЧІРНЯ зірка любови до всього рідного, величним привітом:

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ — СЛАВІТЕ!

ХРИСТА З НЕБЕС — ЗУСТРІЧАЙТЕ!

ЗА ПРОВ. ЕКЗЕКУТИВУ НА Б. К.

М. Вакалюк, голова **К. Бублик,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає відділ ім. Л. Українки з Ванкуверу, Б. К.

В дні величного Свята народження СПАСИТЕЛЯ світу, душею і тілом, серцем і устами виявім всю теплоту нашої побожности перед ЙОГО явлінням. З цієї нагоди сердечно вітаємо: Єпископат, Духовенство і вірних нашої Св. Церкви, Центральні Управи, Редакції та увесь Український Народ, віковічним привітом:

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Н. Воробець, голова **К. Бублик,** кор. секр.

Відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
в Брентфорд, Онт.
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Центральній Управі Союзу, редакції, читачам журнала, членкам, їх родинам та всьому українському народові.

Стефанія Костюк, голова **Юстина Гайовська,** секр.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають всім своїм приятелям та всьому українському народові в Україні й у світі.

Василь і Стефанія Костюк, Брентфорд.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають членки відділу ім. Св. Княгині Ольги
у Вегревил, Алта.
Центральній Управі Союзу Українок, провінційним екзекутивам, членству відділів і всьому українському народові.

ЗА ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
О. Мельничук, референтка.

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо всій нашій родині, приятелям і всьому українському народові.

ДМИТРО і МАРІЯ ГАРАСИМІВ
Норт Бетелфорд, Саск.

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada.

ПРОМІНЬ

Vol. XIII СІЧЕНЬ, 1972 Ч. 1

...І щасливого Нового Року!

Яр Славутич

**
*

Мені приснилась біла паляниця,
Накритий стіл і сонячна кутя,
І понад хатою в лету жар-птиця,
Що ловить зорі й знає майбуття.

Я завжди бачу, — грає сніговія,
Міцні морози розкривають зів,
А ти стоїш на покутті, як мрія,
Як Божа Мати серед образів.

Сім'я сідає до святного столу,
Де пахне сніп і де стоїть узвар;
З ясної стелі, мов з небес, додолу
Лямпадка ронить сяєво, як жар.

Дзвенить молитва над столом святково,
І на долівці сіно шелестить . . .
О не забути боговите слово,
Що всім ясило благодатну мить!

Мені приснилась біла паляниця,
Накритий стіл і сонячна кутя . . .
Нехай навіки спомином іскриться
Той добрий час — на все моє життя!

11 січня 1970

„І ввійшовши до хати, знайшли там Дитятко з Марією, Його Матірю. І вони впали ниць і вклонились Йому. Й відчинивши скарбниці свої, піднесли Йому дари: золото, л а д а н і смирну."

Далеку дорогу проходили три вельможі з далеких країв, щоб поклонитись Цареві Світу, якого заповіли пророки.

На дорозі до Вифлеєму вони стрічали всякі невигоди, труднощі, навіть небезпеки, але їх вела вперед велика віра, що вони будуть перші, які побачать Його, які поклоняться Йому. Їх провадила вперед велика надія, що остаточно прийшов Той, хто виступить проти неправди, хто захистить покривджених, Той, хто поборюватиме зло а в нагороду дасть людям мир, любов, спокій.

Вони, оці три королі, вельможі чужих держав і народів також були обранцями Божими, а щоб не зблудили вони з дороги, їм освічувала напрям велика звізда, яка допровадила їх аж до Вифлеєму, до печери, в якій народився Спаситель світу.

Далекі дороги проходить у своїй важкій мандрівці і наш нарід в Україні і в розсіянні. І в день Святого Вечора, в днях Різдва Христового єднається наш нарід в одно. Його лучать тисячолітні освячені предками традиції торжества великого рокового свята, могутній спів „Бог предвічний народився", „Дивная новина" та інші. Лучать нас урочистості Святої Вечері, блиск Свят-Вечірньої зірки. Вітаючи тут, у вільному світі свою родину, святкуючи наше Різдво зо всіма урочистостями, ми пересилаємо щирі побажання в Україну, до нашого народу. Багаті і щедрі наші побажання.

Очима туристів, які звідали в минулих роках Україну, ми проглянули в глибину душі нашого народу і не смутімся — там відвічна і животворча сила, помимо ворожих чат і наступу.

Хай і те, що сумує напів темний Собор Св. Софії в столиці України в Києві, краса і гордість мистецтва і чудо світа. Хай і те, що в нім не лунає сьогодні урочиста Служба Божа і не заповняють святого храму вірні його, хай і те, що вороги зробили з нього музей, але в темних його кутках перед образами Божої

Матері припадають ниць „одержимі" і як свідки скорбних днів нашого народу, нагадують часи Ірода, який по віки вічні залишився зневславленим дітовбивцем...

Прямували три мудреці до В и ф л е є м у, спрагнені віри у справедливість, сповнені надій на оздоровлення світу. Прямують сотки тисяч синів і дочок України, сповнені надій і віри і свою рідну українську правду, у свободу і незалежність свого народу, в його державне життя.

І у Свят-Вечір, коли засядемо до Святої Вечері, складаючи собі побажання, згадаймо про тих, що боряться за свободу свого народу, за тих, що по в'язницях відбувають кару за святі ідеали волі, за тих „одержимих", що перед образами Божої Матері в зруйнованих соборах по цілій Україні виносять засуд ворогам Бога і народу; згадаймо і тих, які в широкому і вільному світі трудяться на нивах громадських, в рідних школах, в проводах організацій, в лавах виховників молоді.

Веселих їм всім свят і щасливого Нового Року!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
центральна управа Союзу Українок Канади і редакція „Променя", всім своїм читачам, членкам організації та їх родинам.

Вітаємо святочним привітом центральну управу та членів складових організацій СУС.

Найкращі святочні побажання засилаємо всьому українському народові у світі та на рідних землях.

Про колядки та щедрівки

У дні Різдвяних свят скрізь по наших українських землях дорослі і діти виконують колядки та щедрівки, співаючи їх невеличкими гуртками, хоровим та всенародним співом прославляючи народженого Христа в церквах. Що ж уявляє собою колядка і щедрівка?

Колядування, як і всякий інший звичай, має свою історію, що своїм початком сягає в дуже давні часи. Саме слово „коляда" походить від латинського слова „календи".

У стародавніх греків („календе") і римлян „календами" називався п е р ш и й день кожного місяця (звідси й назва „календар") що вважався святковим днем. Січневі ж календи відзначалися особливо урочисто, бо вони збігалися з Новим роком та рядом інших язичеських побутових свят того часу. Під час цих календ, у ніч під Новий рік, збиралося багато люду, влаштовувалися ігри, люди ходили попід хатами, співали, поздоровляли, господарів з Новим роком. У піснях вислављювалися побажання щастя, багатьох років життя, гарних врожаїв та доброго приплоду худоби тощо.

Після поширення християнства стародавні народні звичаї поступово наповнюються та освячуються іншим, християнським змістом. Християнська Церква встановила приблизно в ці дні урочисте святкування Різдва Христового та Його хрещення. Почали з'являтися й поширюватися християнські пісні та гімни, що прославляли народження Христа Спасителя.

Народи греко-римського світу по-своєму сприймали нові свята і звичаї. Співали нових пісень, але й старих не забували, тільки дедалі більше наповнювали їх символами, що стосуються до народження Христа. Таким чином, календи (коляди) поступово стали не тільки новорічними, а й різдвяними, а згодом майже виключно — різдвяними, християнськими.

Від греків та римлян мандрівники і прочани перенесли колядки в усі інші країни Европи. У нас, в Україні, релігійні колядки виникли дуже давно, а потім були занесені і в Росію.

Віруючий народ наш любить дуже свої побожні колядки. Протягом віків він творив їх, і вони являють собою цінний вклад у загальну скарбницю народної поетичної і музичної творчости. Зміст кожної колядки майже виключно християнський, релігійний: вони славлять народження Христа і Його Матір, Пречисту Діву Марію та розповідають про ті обставини, які супроводили народженого Христа.

Ось, наприклад, у колядці „Ой, видить Бог, видить Творець, що мир погибає" оповідається, як Бог з любови Своєї до світу посилає архангела Гавриїла сповістити про народження Христа, як поклонилися Господу три царі з дарами, як Ірод убив „десять тисяч і чотири" дітей, гадаючи серед них загубити і народженого Христа.

Це чудова старовинна колядка. Колядки завжди з великою щирістю співають і слухають старі і малі, бо для виразу своєї побожности до народженої Божої Дитини наш народ брав зразки з повсякденного свого життя, вживаючи такі ласкаві епітети, які глибоко зворушували слухачів та виконавців колядок.

Як чутливо й ніжно, наприклад, зображається така священна картина:

„Пастушки з ягнятком
Перед тим Дитятком
На колінця упадають,
Христа Бога вихваляють".

(„Нова радість стала").

Або хто не зворушується, слухаючи колядку: „На Йорданській річці", де мова йде про те, як Матір Божа Сина Свого купала, а скупавши, у шовкове сповила і в ясла поклала.

Мелодії колядок прості, але вони дуже впливають на слухачів своєю народністю і прозорою ясністю. Їх слухають і повторюють залюбки всі — і старі, і малі.

Поряд з колядками у нас відомі також щедрівки. Вони мало чим відрізняються від колядок, хіба тільки тим, що своїм змістом вони більш побутові, ніж релігійні. Поздоровляючи господаря з Новим роком, щедрувальники висловлюють побажання доброго здоров'я, щедрого врожаю, вдалого одруження тощо. Загальновідома одна з таких щедрівок, чудово опрацьована композиторами Леонтовича.

„Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка"...

Народних колядок і щедрівок маємо дуже багато.

Найщиріші побажання

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В САСКАТУНІ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Ольга Андрущак, голова **Доб. Леся Удод,** кор. секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
Щасливого НОВОГО РОКУ

бажає

Централі Союзу Українок, редакції „Промінь", всім членкам по всіх відділах, і всьому українському народові.

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК НА САСКАЧЕВАН

К. ШОЛТЕР,
1326 Arlington Ave.
Saskatoon, Sask.

добр. О. ОЛЕКШІЙ,
408 Preston Ave.
Saskatoon, Ave.

А. Киянка

НЕХАЙ СВЯТИТЬСЯ СВЯТ - ВЕЧІР!

Мороз домалював шибок узори.
Світанок помацки знаходить свою путь.
Уже мрійливі пригасають зорі.
Пливе з безкраїв денна каламуть.

Пливе вона — ця каламуть — і над фармерською хатою, що ще дрімає в затишку. Тиша голубить дрімоту. У хаті безрух. Її господиня, пані Галина, лягаючи пізно спати, накрутила будильник „на всякий випадок", як казала вона своєму дружині. „Мушу встати вдосвіта, бо ще багато роботи чекає на мене. Адже завтра Свят-вечір".

Скоро сон-дрімота переносить її в своїх обіймах на рідну Буковину, до бабусиної хати, де очікують першої свят-вечірньої зірки. Молоденька Галинка з захопленням прикрашує ялинку, яка ще вчора перешіптувалася із своїми посестрами в карпатському борі. Гарна ця зелена красуня! Усе навколо неї кращає, яснішає й наповнюється запахом, що його спила вона зі сонця. Галя, стоячи на стільці, настромлює на самий вершечок ялинки золоту зірку. Червоні, сині, жовті й білі свічечки красуються вже на зелених запашних вітах поміж блискучими прикрасами. Ось тільки обсипати красуню- ялинку ватою, розвісити на ній золоте волосся — і готово. „Василино!" — кличе Галя — „Чи гарна ялинка?" — звертається вона до статечної жінки, своєї невтомної співрозмовниці й пестунки. „Дуже гарна, така, як ти", — відповідає Василина, вносячи до кімнати дідуха. Аякже, дідух мусить бути в хаті, бо без нього не можна сідати за свят-вечірній стіл. Поставивши дідуха на покуті, Василина береться накривати на стіл. На ньому розстелює тонким шаром запашне сіно. Зверху накриває стіл білою скатертиною. На середину столу ставить свічку в гарнім гуцульськім свічнику й розставляє посуд для всіх домашніх, не забуваючи при тому і про несподіваного гостя, і про душі померлих.

Галя засвічує на ялинці свічечки, а сама одним очком споглядає на пакуночки, заховані низенько під ялинкою. „І коли це бабуня поклали їх там? І що є в моїм пакуночку? Гадаю, не лялька, бо бабуня колись сказали мені, що я вже виросла з ляльок. Коли б це були казочки про тварин і птахів, що говорять, як люди. Або про лісовиків, водяників і мавок... Василина знає багато таких казок. Вона може щодня розказувати нову казку й за те я люблю її", — міркує Галя, засвічуючи свічечки вже на долішніх гіллячках. Проходить коло захованих пакуночків, але не рушає їх, бо тільки по святій вечері вільно їй буде взяти дарунок. Свічечки по-змовницьки підморгують Галі.

Василина з бабусею вносять страви. Бабуся засвічує свічку на столі. Горицвітом яскріють зорі й заглядають у шибки вікна. Галя зорить за ними.

— Василино! Котра зірка перша засвітилась на небі? — питає вона.

— Перша ота найясніша, яку ти першу побачила, — пояснює Василина й гасить лампу.

Всі сідають за стіл у врочистім настрою. Бабуся накладає кожному на тарілочку куті і складає всім побажання. Тьмяне світло свічки на столі півтінями пливе по стіні. Галя споглядає на стіну, де якраз виразно проплила тінь. „Може то тінь тата? Адже Василина казала, що на Свят-вечір душі померлих з'являються тінню до своїх рідних", — промайнула думка. Галі дуже хочеться спитати про це Василину, але бабуся кажуть, що за святою вечерею не можна вести розмови, бо то не годиться. Галя знов споглядає на протилежну стіну, де промайнула легка тінь за порожнім прибором.

— Галочко, чому ти не їси? На тебе вже борщик чекає, — каже бабуся, голублячи своїми люблячими очима принишклу дівчинку. Галинка слухняно кінчить їсти кутю й віддає Василині порожню тарілочку.

Раптом рвучкий дзвінок сколихує тишу.

— Бабуню, колядники! Ось уже співають! Я відчиню двері! Зараз!

І дівчинка біжить до дверей...

...Дзе-е-ень, дзе-ень, дзень!...

Пані Галина в першій хвилині з трудом усвідомлює, що це вже дзвонять не буковинські колядники, яких вона чула ві сні, а отой обов'язковий будильник, який її випередив, а вона ж мала встати без його нагадування. Бо сьогодні Свят-вечір, а на неї чекає не тільки хатня робота, але й громадська. Вона ж бо взяла на свої плечі висилку журнала, яка припала якраз на цей день. „Але добре, що нема затримки в друкарні, якось справлюся з висилкою й читач не чекатиме довго на свіжу книжку", — потішає себе. А робота визирає з кожного кута, з якою теж треба справитися впору.

Швиденько пораючись, Галина креслить плян своєї сьогоднішньої громадської праці.

— Петрусю! — звертається вона до дружини. — Вибач, але дуже тебе прошу помогти мені сьогодні. Будь мені за шофера. Я мушу сьогодні розіслати журнал. Мушу!

— Ну, що ти зробиш з такою жінкою! — півжартом дорікає Петро. — Не думає вона про те, як би зробити приємність рідному чоловікові хоч у свято, а квапиться догодити незнайомим людям. От і шукай справедливости в світі, коли її нема у власній хаті, — хмуриться він. Але вогники в його очах не скачуть бісиками, а лагідно світять.

— Не сердься, Петрусю, полагодимо швиденько, а потім я вже не полінуюся в хаті — і все буде в нас, як і в людей, — заспокоює його Галина, вже вбираючи плащ.

Подоланий Петрусь теж мусить убратися на ранішній холод і розворушити непослушне авто, яке, бачачи його непоступливість, нарешті рушає з місця й задкує на засніжену дорогу. Зручний поворот — і воно, набравши охоти, починає старанно розмішувати пухкенький сніг і зупиняється щойно перед друкарнею, звідки журнал, убраний у нові сорочечки, помандрує в світ.

— Петрусю, спочатку заїдемо до книгарень. Там залишу трохи примірників, а потім уже на пошту, — каже Галина. — Хочу вислати журнал нашим далеким співробітникам літунською поштою, щоб мали його на свята.

— Чи ж не шкода зайвих коштів? — зауважує Петро.

— Алеж їм буде приємно дістати журнал скоріше. Та й мені буде від цього приємніше.

— Ой ти непоправна моя жіночка, роби вже, як знаєш, коли не слухаєш мудрої ради, — бурчить пан Петро, але пильно шоферує й старається додати автові газу, щоб використати час.

Авто зупиняється коло знайомих книгарень, а потім уже пошта бере під свою опіку новонароджені книжки.

— О, яка я рада, що вже можу з полегкістю думати про тебе, мій Петрусю. — Не гнівайся, що сьогодні раненько тебе збудила. Я б ніколи цього не зробила для себе. Чи не так?

— Ну-ну, викручуйся, лисичко. Гадаєш, я тобі подарую вареники з капустою або кутю чи рибу? Ні, не буде цього, поки я господар у хаті. Пам'ятай-

— Та не вдавай злого, Петрусю! Якби ти не хотів допомогти мені сьогодні, то не поїхав би. Називаєш мене лисичкою. Алеж ти міг би був виявитися хитрим лисом і сказати мені, що авта не можеш рушити, бо зіпсувалося. І я б повірила тобі. Поїхала б автобусом до міста, а потім найняла б таксі і розвозила б журнал по книгарнях, а далі на пошту і — в світ! Ти ж пригадуєш собі, що я так робила влітку, коли ти не мав часу, бо мусів у таких випадках працювати на фармі за двох. А сьогодні ти вільний. Боїшся, що не будеш мати варенників чи риби? Який же ти неспостережливий! Адже вчора пахла капуста на цілу хату, а я смажила її з цибулькою на вареники, а риба лежить уже приготована в холодильнику, а вранці вже намочила пшеницю на кутю і мак спарила, а гриби...

— Ну, годі, Галинко! Не бери всього до серця, що я скажу часом, не подумавши. Я знаю, що ти не скривдиш мене, сироту.

— Не забалакуйся, уважай, щоб нам не перебіг дорогу чорний кіт.

...Ось уже закрут. Озивається трубка, і авто помалу під'їжджає до ґаражу.

Нарешті можна взятися за хатню роботу. Невдовзі кутя і борщ упрівають. Робота кипить у Галининих руках.

Небо розстелює вже чисті килими. Галина споглядає в вікно, чи не сяє вже перша святвечірня зірка. Вона знає, що ось-ось увійдуть до хати і засядуть за стіл молоді гості. Вони внесуть із собою радість і надію. Петрусь ще не знає про запрошених гостей. Це буде для нього мила несподіванка.

„Нехай святиться нам і всім рідним, близьким і далеким, цей Свят-вечір!" — разом із першою зіркою вривається з глибини серця гарячий шепіт, а думка лине-лине за широке море, що з'єднує роз'єднаних.

Найщиріші Святочні побажання

засилаю

усім моїм довголітнім і новим приятелям — членству й управам складових організацій СУС, Духовенству, персоналові всіх трьох редакцій і їх родинам. ДОПОМОЖИ ВАМ, БОЖЕ, СВЯТКУВАТИ ЩАСЛИВО — А НОВИЙ РІК ХАЙ ВАМ БУДЕ ЛАСКАВИЙ ТА ЩЕДРИЙ.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

МАРІЯ МАДЮК,
Саскатун, Саск.

Михайло Ломацький

Матір Божа на Гуцульщині

Зима... Все завіяне снігами, тисне мороз. Зимова тиша залягла гуцульські гори... Вечір... У печі горить, палає ватра, гріє і освічує гуцульську хату... Недалеко печі сіла бабуся, а коло неї внуки. Бабуся сивенька, як голуб, унуки, як писаночки, як чічки літом на царині. Просять, щоб бабуся розповіла їм щось гарне й цікаве. Подумала бабуся, підсміхнулася і оповіла внукам ось що:

Давно, дуже давно було це, ще тоді, коли наші люди з Богом жили і не грішили, навиділись, любились, гріхів боялись і вистерігались, одні одним помагали, разом сходились і Бога, Творця світу та їх гір, прославляли...

Була зима, як і сьогодні, але ще твердша й більше морозна, лютіша. Надходив вечір, мороз кріпшав. На дворі тихо й пусто, люди сидять у своїх теплих хатах, нікого не видно, нічого не чути...,

Аж виглянув із хати крізь замерзлу шибку ґазда Іван і уздрів на дорозі подорожних. Молода жінка на ослику, держить щось у руках і пригортає до себе, а ослика веде старенький чоловік за повід. Боже, це ж зима й мороз! Певно ті подорожні померзли та й утомились, певно й голодні. Он ослик ледви ногами перебирає, та й старенький чоловік ледь-ледь ступає по замерзлій дорозі, а та молода жінка на ослику десь уже геть закоченіла.

Не надумуючись, Іван у двері й бігцем на дорогу. Стає поперек дороги подорожним, кланяється низенько й просить уклінно завертати до його хати.

„Хто ж таке бачив? У лютий мороз, під ніч пускатись в дальшу дорогу? Він мав би смертельний гріх, якщо б їх не взяв у свою хату на нічніг"...

Так кланявся, так просив, що подорожні таки завернули на його подвір'я. Вийшла Іванова жінка, помогла подорожній злізти з осла й завела її і старенького чоловіка в теплу хату.

Іван завів ослика в стайню і дав йому пахучого сінця. Тоді заходить у хату.

Бачить, подорожна розвиває те, що мала в руках і показується — дитинка, хлопчик. Але, що за хлопчик!? Такої дитини не бачили, ні Іван, ні його жінка.

Голова кругленька, а на ній кучеряве волосячка, очі великі й голубі, як небо в соняшну погоду, а який розумний! Маленький ще, а вже витягає свої ручки й сміється маленькими усточками, здається ось-ось заговорить...

Іваниха зготовила молока й дає хлопчикові.

„Пий, пий, маленька крішко, молочко свіженьке, здоєне недавно від коровки".

Напоїла хлопчика й положила на постіль, а тоді до печі, щоб зварити щось для гостей. Іван за той час усадовив молоду жінку на лавиці, застеленій вовняним, м'яким ліжником, а старенького посадив на стільці близько печі, щоб загрів старі кости.

Не питав подорожних, хто вони, звідки й куди йдуть — це ж не годилось, це було б непристойно...

Поклала Іваниха на стіл перед гостей теплу кулешу, до неї топлене масло й бриндзю та й гаряче молоко — обоє з Іваном просять подорожних, щоб не „унимались", не гордили даром Божим, щоб харчували, а буде мало, Іваниха додасть ще їжі.

Гостоньки харчують, видно голодні, вечеря смакує їм. Запили вечерю молоком і щиро подякували ґаздам за харчунок.

Іван хотів дати старенькому подорожному закурити з люльки доброго тютюнцю, але той відказався від люльки, сказав, що з роду не курив — некурящий, значить...

Положила Іваниха молоду з дитиною на ліжко, а старенького на причу коло печі, самі ґазди полягали на лавиці.

Іван доклав ще дров до печі, щоб цілу ніч горіла ватра й гріла хату й тих, що в ній... Раненько гості ще спали, Іваниха вже куталась коло печі, готувала сніданок. Зварила картоплі, додала ячмінної муки й бриндзі, все вимішала й потовкла, поробила паляниці і всунула їх у гарячу піч, щоб пеклись.

Окремо зварила молоко й розтопила масло. Іван напоїв осла й дав йому сіна.

Коли подорожні встали, помились і помолились, поклала Іваниха на стіл сніданок і попросила харчувати, сама ж пішла до дитини, що якраз прокинулась зі сну й напоїла теплим молоком.

Гості за прикладом Івана ломили паляниці і занурювали кусники в маслі, а тоді клали в рот. О, певно смакувала їм така їжа.

Похарчувавши встали, подякували й хотять збиратись в дальшу дорогу. Іван замахав руками, Іваниха сплеснула в долоні!

„Та що вам, гостоньки, прийшло в голову? Та ж там мороз аж тріщить" — каже Іваниха.

А Іван додав: Та й на бурю заноситься! Десь у дорозі завіяло би вас снігом.

Іваниха: А що сказали би люди, як би почули, що ми вас випустили з хати?

— Ні, не пустимо вас з хати! А що ж то, нема в нас для вас місця, пересидите наші лавиці чи перележите нашу постіль?

Узяла Іваниха на руки хлопчика, пригорнула до свого обличчя, обцілувала й каже: „Оцю лялечку, оцю крішечку, оцего хлопчика, мали б ми пустити на студінь, на лютий мороз, щоб десь там замерз ! ! ? Ні, ні, того не буде! Залишайтесь у нас до весни, перезимуєте й тоді з Богом, куди вам дорога! Спиняти не будемо!" Не хотіли подорожні залишатись — дуже не хотіли, але ґазди були вперті, за ніщо в світі не хотіли пустити їх від себе . . .

Тож залишились до весни.

А весна й не дуже то була забарилась.

Повіяв теплий вітерець, сонечко набрало сили, стопило сніги, поломало лід на ріках, зазеленілись луги, всміхнулись до людей фіялочки й бриндуші.

Подорожні зібрались в дорогу. Засмутився Іван, залилась сльозами його жінка, не легко було їй випустити з рук маленького хлопчика.

Іван дав подорожним коня, — в нього були три коні, — осла задержав у себе.

Випровадили подорожних на дорогу, там збіглось пів села людей . . . Вони часто заходили до Івана на розмови з подорожними. Все село знало й любило їх — не мало всяких гостинців-подарунків приносили їм селяни.

Ще й ще раз прощались подорожні з добрими й гостинними людьми, не могли розстатися з ними.

Врешті таки рушили в дорогу . . .

Нараз почали люди кричати, охати й ахкати. Що це таке?

Оце над головами подорожних ясні, соняшні кружелка.

Бачать це люди, що були на дорозі, не зможуть зійти з дива й одні в одних питають, що це може бути? Та ніхто нічого не знає і сказати не може. Аж надійшов якийсь старий, сивобородий дідо.

Пристанув і заговорив до людей:

„Оці подорожні, що від'їхали, це Пречиста Діва з Сином, Ісусиком, а той старенький, це святий Йосиф. Вони втікали від поганого лютого Ірода, що наважився зловити й убити Ісуса. Ось, хто ті подорожні".

Почули це люди й упали на коліна.

***

З того часу те село, в якому перебула зиму свята Родина, дуже розбагатіло, не було в ньому ні одного бідного.

А вже Іван, так той став багатієм, що рівного йому багатством не можна було найти. Його син переніс ґражду ген дальше й вище від дороги, а на тому місці, де стояла стара хата, побудував велику церкву.

Коли церква була вже готова, приїхав священик, щоб її посвятити; зійшлося людей видимо-невидимо . . .

Відчинили двері до церкви й ахнули . . .

В церкві сто засвічених свічок — ясність сліпить очі.

Над вівтарем образ Матери Божої з Ісусом на руках, за вівтарем образ св. Йосифа.

На бічних стінах церкви, на одній образ із Матір'ю Божою на ослі і св. Йосифом, а на другій стіні те ж великий образ, а на ньому, як живі, Іван із жінкою перед хатою . . .

І напис на образі золотими літерами:

„Гість у дім — Бог у дім" —

Оце розповіла бабуся своїм унукам і додала:

„Кажуть, та церква стоїть там і нині, але, де це воно — того не скажу, бо не знаю, все ж таки це, що чули, було колись, це бачили й чули старі люди й другим розповідали".

Складаю нев'янучий вінок на свіжу могилу нашого приятеля бл. п. Івана Петращука, засилаючи на журнал „Промінь" $5.00. Дружині покійного та синам висловлюємо наше щире співчуття.

Михайло й Єлена Коваль, Келґари.

— — —

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Василя Романовича, який упокоївся в м. грудні 1971 р. у Принс Альберт, Саск., в його світлу пам'ять складаю 10 дол. на пресовий фонд журнала „Промінь". Дружині Анні Романович і родині висловлюю глибоке співчуття.

Вічна йому пам'ять!

Павліна Клюкевич, Ванкувер.

Нев'янучий вінок на свіжу могилу бл. п. Стефанії Купченко, яка упокоїлась 12 грудня 1971 р., складають $7.00 на фонд журнала „Промінь" приятелькн її сестри Юстини Гайовські у Брентфорді.

Б. Цибульська, Р. Осьмак, А. Пережак, С. Іванків, О. Чучковська, С. Костюк, О. Качур.

— — — —

У світлу пам'ять наших дорогих родичів батька бл. п. Павла Попеля, який упокоївся у вересні 1939 р. і матері бл. п. Юлії Попель, яка упокоїлась у січні 1971 р., складаю $10 на пресовий фонд журнала.

Дочки — Ольга Долинчук і Михаліна Попіль

СПРАВА УКРАЇНСЬКОГО ШКІЛЬНИЦТВА НА З'ЇЗДІ С. У. К.

В п'ятницю 2-го липня в програмі З'їзду С.У.К. в Саскатуні відбулася успішно панельна дискусія про справи української школи і виховання української молоді в українському дусі. Дискусію попередила спеціяльна Вистава Українського Шкільництва в Канаді, яка була влаштована за ініціятивою пані Софії Василишин, референтки шкільництва С.У.К. Виставка включала різні матеріяли вживані в програмі навчання української мови — в рідних школах, садочках, державних школах та університетах, як також позаочних курсах. Очолювала виставку на З'їзді пані Марія Кіщук, яка очолювала спеціяльно для цього призначений комітет.

В пообідній сесії в п'ятницю в великій авдиторії „Артс Билдинг" відбулася спеціяльна панельна дискусія на тему рідної школи. На цю спеціяльну сесію прибули також учасники інших складових організацій С.У.С. Панельна дискусія була попереджена вступним словом пані С. Василишин, в якому вона представила стан українського шкільництва в сучасну пору і про те, що Союз Українок Канади робить в справі поліпшення цієї ділянки нашої праці. Найперше Союз повинен завжди твердо стояти на становищі збереження і плекання української мови в наших домах і в наших організаціях. Вона далі закликала присутніх звертати пильну увагу на сьогоднішні можливості вивчення і вдосконалення української мови через школи, університети, курси українознавства тобто через всі ті установи, яких раніше зовсім не було. Пані Василишин підкреслила, що нарікання на молодь, що вона не вживає української мови не є завжди оправдане. Скоріше — батьки винні в тому, що цю найпершу справу виховання своїх дітей злегковажили й занедбали і тому тепер треба спільних зусиль всіх організацій і установ, щоб виправити цю помилку щодо нашої молоді. Приступаючи до дискусії, пані Василишин представили її учасників, якими були: о. О. Кравченко — керівник панелі ,п. Станіслав Клапоущак — учитель державної школи, п. Юрій Симчич — батько, Богдан Боднарчук — учень, пані Катерина Шолтер — учителька Садочка, пані Марія Воронюк — мати і добр. Леся Удод — учителька української школи.

Дискусія мала на меті розглянути такі важливі справи рідного шкільництва, які перед З'їздом були розіслані всім учасникам дискусії Референткою Шкільництва — пані С. Василишин:

1. Занепад української мови по домах — діти приходять до української школи з малим знанням української мови або й зовсім її не знають.

2. Не солідне ставлення до своїх учителів.

3. Великий брак кваліфікованих учительських сил.

4. Пекуча проблема свіжих шкільних підручників і приладдя для науки.

5. Великий брак культурних працівників взагалі в українському житті.

6. Брак пошани до української мови серед нашої інтеліґенції в Канаді.

7. Брак потрібного числа учнів в українських школах.

Панельна дискусія над цими питаннями відбулася в той спосіб, що о. О. Кравченко покликав за чергою учасників панелі, щоб вони висловили свою думку до вищеподаних проблем навчання української мови з того становища, яке вони на панелі представляють, тобто зі становища батька, матері, учня, вчителя державної школи, української школи й садочку.

П. Станіслав Клапоущак висловив погляд учителя державної школи. Він рішуче підкреслив, що навчання в державній школі, впродовж трьох годин тижнево, не дасть можливості дитині опанувати мову. Мова українська повинна вивчатися в домі, з найменшого віку дитини. Школа дасть вищий ступінь знання.

Студент Богдан Боднарчук підтвердив цей самий погляд тим, що він сказав, що коли б він вдома не навчився добре української мови — він не говорив би нею так вільно сьогодні. Школа цього дати не може.

П. Юрій Симчич далі розвинув цю ж думку сказавши, що він учився в родині української мови. Змалку від свого тата навчився читати дитячу сторінку в „Українському Голосі" і сам писав листи до Дідуся Наума. Це він радить робити усім батькам і матерям, які хочуть навчити своїх дітей української мови.

Пані Катерина Шолтер звернула особливо увагу на те, що ми самі батьки й дорослі громадяни, винні в занепаді української мови. Навіть на наших З'їздах, поза сесіями, скрізь вживається не українська мова. Вживання мови скрізь і всюди заохотить дітей і молодь шанувати цю мову, вивчати її і нею говорити.

Пані Марія Воронюк в своєму слові підкреслила важливий обов'язок матері, а саме змал-

ку вщепити дитині любов до своєї мови і української культури. З цим скарбом дитина піде твердо далі по шляху свідомої приналежності до свого народу.

Добр. Леся Удод детальніше відповіла на всі поставлені питання під дискусію. Порушені референткою шкільництва питання навчання української мови справді є не лише актуальними, але й пекучими в наш час і тому ця дискусія, про яку йде мова, не повинна закінчитися на З'їзді. Вона повинна розгорнутися по всій Канаді, по всіх наших організаціях і установах, щоб кожен відповів на вищеподані проблеми зі свого власного становища — чи в родині, чи в суспільстві. Добр. Л. Удод відповіла на ці проблеми зі становища громадянки і учительки української школи. Ця відповідь наскільки важлива, що її повністю передруковуємо в цьому звіті. (Поміщено в числі з грудня 1971).

Після панельної дискусії розгорнулася ширша дискусія учасників сесії. Ця дискусія ствердила актуальність справи навчання української мови і для цього повинні бути звернені всі наші зусилля і як батьків і як громадян і як членів нашої Церкви і як членів самостійницьких організацій.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
Редакції і всім читачам журнала „Промінь"
управа й члени
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
Ванкувер, Б.К.
ВАСИЛЬ КНІГНІЦЬКИЙ, ГОЛОВА

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм клієнтам і приятелям
DR. JOHN LUKEY
з родиною
OPTOMETRIST
608 C. N. TOWERS SASKATOON, SASK.

Веселих Різдвяних Свят
і Щасливого Нового Року
бажають
всім своїм приятелям і знайомим
НЕСТОР і ВЕРОНЯ КОСТЕНЮК
Виндзор, Онт.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм приятелям і знайомим
ВОЛОДИМИР і МАРІЯ ВАХНА,
Виндзор, Онтеріо.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Бажаємо всій нашій родині приятелям, а також і відділам Союзу Українок у Саскачевані за їх щиру підтримку у проєкті на мій заклик для Музею в Саскатуні. Без Вашої допомоги я не могла б того виконати.
Святкуйте здорові!
АННА і ФЕДІР СКОРОБОГАЧ, Саскатун.

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
в Норт Бетлфорд, Саск.
з нагоди Свят РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ
засилає найсердечніші желання
редакторці „Променя", співпрацівникам, центральній управі Союзу Українок і всьому українському народові доброго здоров'я й успіху.
Докія Кіндрачук, голова
Марія Гарасимів, реф. журнала.

ВЕЛИЧАВА АКАДЕМІЯ У 100-ЛІТТЯ УРОДИН ЛЕСІ УКРАЇНКИ

Союз Українок Аргентіни під патронатом Української Центральної Репрезентації 8-го серпня 1971 року в залі САН-ХОЗЕ, Буенос Айрес, — Величавою Академією відзначив 100-річчя з дня народження Лесі Українки.

Українська колонія належно віддала честь — цій визначній патріотці і геніяльній поетесі — заповнивши залю по береги. Вже годину перед початком Академії заля була майже заповнена — відчувалося, що у всіх було бажання разом з українським жіноцтвом вшанувати — борця невмирущого слова Лесю Українку, яка все своє життя присвятила для України — закликаючи український народ до боротьби за національну суверенність.

При відслоненні завіси публика побачила сцену удекоровану великим портретом Лесі Українки і елегантну постать заслуженої в нашій громаді Голову Союзу Українок д-р Лідію Макаруху-Іваницьку, яка відкрила Академію вступним словом:

Шановна Українська Громадо!

Маю шану відкрити сьогодняшню Академію, якою Союз Українок Аргентіни з рамени Української Центральної Репрезентації вшановує постать найбільшої поетеси нашого народу ЛЕСЮ УКРАЇНКУ — ЛАРИСУ ПЕТРІВНУ КОСАЧ, в сторіччя її народин.

Вітаю вас усіх, що прийшли так численно, щоб своєю присутністю не тільки віддати шану цій великій духом жінці, яка поруч Тараса Шевченка та Івана Франка зайняла в українській літературі найбільш почесне місце, але також долучитися до всеукраїнських ювілейних святкувань на її честь, яким наш народ обабіч залізної заслони — в діяспорі і на Україні — вшановуючи її постать, підтверджує вірність її ідеалам — безперестанної боротьби за українську духовість та національну суверенність нашого народу.

Союз Українок Аргентіни, беручи на себе це почесне, але рівночасно і відповідальне завдання — влаштовування Ювілейної Академії на честь Лесі Українки, доложив всіх старань, щоб надати їй якнайбільш маєстатичний рівень і тому дякуємо за співпрацю всього організованого в Українській Центральній Репрезентації громадянства, для цієї цілі.

Хай, отже, Світла Постать Лесі Українки — неустрашимого вояка живого і безсмертного слова нашого народу, — остане назавжди живою між нами, та наповняє повсякчасно наші серця палкою любовю до України, такою якою вона горіла все своє життя, щоб наблизити той час, коли то за її віщуванням:

Брязне клинок об залізо кайданів
Піде луна по твердинях тиранів
Стрінеться з брязкотом інших мечей
З гуком нових, не тюремних речей...

Цікавий змістом і дуже добре виголошений в еспанській мові реферат про Лесю Українку мала старша пластунка Ірина Петришин.

Оригінальною і добре продуманою була мельодеклямація — вона символізувала три етапи життя Лесі Українки. До всіх трьох етапів жит-

УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ХОР: ПЕРША ЗЛІВА НАПРАВО: ГОЛОВА СОЮЗУ УКРАЇНОК, В ЧОРНІЙ СУКНІ ДИРИГЕНТКА ХОРУ МАРІЯ ДАНИЛЕВИЧ І ХОРИСТИ.

тя поетеси були взяті відповідні поезії з її творів:

Перший етап життя поетеси — відмічений поезією — „Мій шлях", яку продеклямувала під акомпаніямент музики старша пластунка Маруся Зінько — по закінченін деклямації залишаючись на сцені;

Другий етап життя поетеси — відмічений поезією „Сон літної ночі" під акомпаніямент музики виконала старша пластунка Ірина Ольшанецька;

Третій етап життя поетеси — вийшла на сцену п-на Галя Сокіл й зайняла місце між двома попередніми — вона також під акомпаніямент музики продеклямувала поезію „Слово, чому ти не твердая криця".

Закінчилася мельодеклямація останніми строфами із поеми Лесі Українки „Місячна легенда":

Реферат в українській мові про Лесю Українку „Поетеса-Пророчиця" виголосила пані мґр. Лідія Тавридзька. У своїому цінному і цікавому рефераті прелеґентка подала майже повний перегляд літературної творчости Лесі Українки — аналізуючи неукраїнську тематику поетеси, в якій крилася дійсність українського лихоліття.

Вже вдруге у нас премінюється читаний театр — цього разу читанням театром виконано твір Ювілятки „На руїнах", перед виставою якого пояснення твору і його значіння для українського народу подала д-р Лідія Макарушка-Іваницька:

Як всім відомо, вінцем літературної творчости Л. Українки були її драматичні поеми. Але, відмінно від українських письменників — реалістів, що подавали в своїх творах реалістичні картини сучасного життя різних соціяльних верств нашого народу з усіма його побутовими подробицями, Л. Українка вихідну точку своєї творчости мала в світі ідей, а не в реалістичному змалюванні життя.

Щоб втілити у своєму творі якусь ідею, щоб розв'язати якусь проблему, Леся Українка зверталася багато разів до готових сюжетів світової літератури і, абстрагуючись від історичних, соціяльних і побутових подробиць, творила цілком оригінальні зразки, літературно-мистецької творчости. Вже в 1913 році Євшан казав, що у Лесі Українки орґанічним був, дар мислиння символами.

Сюжети для своїх драматичних поем, Леся Українка бере з старо-грецького з старо-гебрейського, старо-римського життя і з часів раннього християнства, але, пишучи про давні часи і про життя чужих народів, Леся Українка думала весь час про Україну і українську проблему. Однією з найголовніших проблем, що знайшла найбільший відгук у всій творчости Лесі Українки, зокрема в її драматичних поемах, була проблема визволення українського народу поневоленого Москвою, і це поневолення було схоже на становище юдеїв у вавилонському полоні. Тому Леся Українка і присвятила темі вавилонського полону кілька драматичних поем, показуючи у символічних образах українську дійсність, показуючи політичний полон України в самодержавній Росії, порушуючи і розв'язуючи в цих поемах найпекучіші проблеми тогочасного українського життя.

В драматичній поемі „На руїнах" Леся Українка відобразила картину розбрату на зруйнованій батьківщині юдеїв, вавилонським царем. У своїй зруйнованій батьківщині гебреї з горя сваряться, замість того, щоб працювати над відродженням. Із закликом припинити внутрішні сварки і об'єднатися для спільної боротьби і праці на користь свого народу, звертається до них пророчиця Тірца. Вона підбадьорує зневірених і пригноблених юдеїв, а коли це не помагає, вона кидає в хвилі Йордану арфу — національний юдейський інструмент — під звуки якого плакав пророк Єремія, так що вона своїм квилінням закликала лише, до плачу над руїнами.

Пророчиця Тірца інакше розуміє національно - визвольну боротьбу ніж юрба та її провідники. Вона закликає народ відбудувати Єрусалим і розпочати в ньому нове життя. Але юрба і тупоумні її провідники, проганяють Тірцу в пустиню. Тірца залишає рідний свій народ, кинувши йому прощальний поклик: „Дух божий знайде сам мене в пустині, а вам ще довгий шлях лежить до нього!"

Пророчиця Тірца — це образ героїчного борця, що в умовах загального рабства, загального занепаду, зберігав бадьорість і непохитну віру в майбутню свободу свого народу.

В цих образах, поетка висловлює основну ідею: українці повинні припинити внутрішні сварки, повинні об'єднатись і в єдності і згоді між собою боротися проти російського окупанта.

І як пророчиця Тірца, Леся Українка вважала своїм святим обов'язком, будити Україну зі сну неволі, і вказати шлях до боротьби за її національне і соціяльне визволення.

Центральна тема драматичної поеми Лесі Українки „На руїнах" залишилася актуальною по сьогоднішній день.

Після цього на сцені при відповідній декорації відбувався читаний театр драматичної поеми „На руїнах" Лесі Українки — виконавцями були: Ольга Гулька, Лідія Сокіл, Маруся Федишин, Леся Іваницька, Володимир Котульський, Роман Зінько, Богдан Литвинович. Заповідач: п. Ольга Котульська.

Сильне враження робив на глядача цей змістовний, але тяжкий твір поетеси — глядач переносився в далекі минулі часи, як також знаходив порівнання з теперішнею долею українського народу.

Всі учасники читаного театру виконали свої ролі надзвичайно добре, на особливу увагу заслуговує відчитання ролі Тірци. Портрет

Нова Управа Союзу Українок Аргентіни: зліва направо сидять: Ольга Котульська, інж. Катерина Мурашко, Ніна Онацька, д-р Лідія Макаруха-Іваницька, інж. Ольга Бандура, Анна Бурбан; другий ряд: мгр. Лідія Тавридська, Марія Гнатишин, Юлія Кравчук, Євгенія Іваник, Сима Бугай, Ольга Сасик, Нуся Грех, Іванна Буній і Софія Двораківська

і декорації — роботи Івана Чарнецького.

Друга частина Академії почалася музичним виступом струнного квартету маестра Бориса Чумаченка. З чуттям і музичною точністю було відіграно „Струнний квартет ч. 3" Л. В. Бетговена — те, що так любила Ювілятка. За цим слідував виступ Українського Національного Хору під диригентурою пані Марії Данилевич, який відспівав: „Чотири воли пасу я" — лемківська пісня в обробці Кос. Анатольського, „Полюбила чорнобрива козака дівчина" — слова Т. Шевченка, муз.: Ф. Надиненка, „Пою коні" — слова Ю. Федьковича, муз. С. Людкевича, „Женчик-Бренчичок" — народня пісня в обробці С. Людкевича, „Ой надіну черевики" — із опери „Чорноморці", Миколи Лисенка, „Молитва" — із опери „Запорожець за Дунаєм", Гулака Артемовського. Сольові частини в хорі виконувала: сопрано Стефа Растовецька.

Український національний хор відзначався дуже добрим виконанням репертуару, великою скількістю співаків, хоровою дисципліною і мальовничим виглядом хору. Дійсно виглядала чудово: — на темному фоні мужеських убрань відбивалися світлі довгі жіночі сукні — це робило особливе враження на публику — заслужено не втихали оплески. Після виступу хору голова СУА д-р Лідія Макарушка-Іваницька привітала гостей з Канади: п. Юрія Карманіна, заступника голови Українського Національного Об'єднання і пана Маркіяна Когута, власника подорожнього бюра, які під час Академії, просто з летовища прибули на залю: приїзд їх до Буенос Айрес — в справі участи гостей з Канади на відкритті пам'ятника Тарасові Шевченкові в Буенос Айресі і їх приміщення.

Пан Юрій Карманін передав привіт від українців з Канади, зазначивши, що будова пам'ятника Т. Шевченкові є спільною справою не тільки українців в Аргентіні, але українців у всьому світі: „І ми всіма силами повинні причинитися до того, щоб це свято посвячення пам'ятника Т. Шевченкові — було великим всеукраїнським святом!"

Реальний і щирий підхід гостей з Канади до тої великої події, яка чекає українську колонію в Аргентіні — підбадьорив і підніс на дусі всіх присутніх на Академії, що й українці в діяспорі справу пам'ятника Т. Шевченкові в Буенос Айрес, вважають великою і не льокальною, а всеукраїнською.

Програма академії закінчилася відспіванням „Ще не вмерла Україна". А саме свято — було фільмоване та передавалося по телевізії в державному каналі 7 слідуючого дня 9-го серпня о годині 7-й вечора.

Ювілейна Академія на честь Лесі Українки — була на високому рівні, своєю поважною програмою, відповідала наставленні Ювілятки.

інж. Катерина Мурашко,
містоголова СУА

У світлу пам'ять моїх дорогих сестер — бл. п. Марії Сотник, яка упокоїлась 19 жовтня 1968 року і бл. п. Пелагії Цапінської, яка упокоїлась 10-го листопада 1971 року, в їх світлу пам'ять складаю на журнал „Промінь" $10.00. Хай канадійська земля буде їм легкою.

Сестра Анна Романко, Торонто

— — — — —

Складаю нев'янучий вінок на свіжу могилу моєї приятельки, бл. п. Катерини Білої, за спокій її душі і засилаю $5.00 на прес. фонд журнала „Промінь".

Йосипа Чепесюк, Тандер Бей

— — — — —

Відділ Союзу Українок ім. О. Басарабової в Келґари складає нев'янучий вінок в пошану бл. п. Івана Петращука, фундатора Православної Церкви в Келґари, заслуженого громадянина, мужа нашої довголітньої членки Докії Петращук, на журнал „Промінь" засилає $5.00.

За відділ **Г. Микитюк,** секр.

Складаємо нев'янучий вінок у пам'ять нашої ніколи незабутньої дочки, бл. п. Славки Цюпик, приватної секретарки Джона Мунро, яка в розквіті життя згинула трагічно в автомобілевім випадку в Оттаві 18 грудня 1969 року.

Шанують світлу пам'ять нашої Голубки-Славки її діти — Роман, Галя і Любка, сестри — Ольга, Леся, брат Богдан родичі — тато і мама Свитяльські. На журнал „Промінь" засилаємо $10.00.

Марія Свитяльська, Гагерсвил, Онт.

— — — — —

На нев'янучий вінок в пам'ять нашого дорогого сина, бл. п. Николая Демчука, який відійшов із цього світу трагічною смертю 11 січня 1971 року, складаємо на журнал „Промінь" $10.00.

Захарій і Наталія Демчук, Сенді Лейк, Ман.

ДО ВІДДІЛІВ СОЮЗУ УКРАЇНОК В САСКАЧЕВАНІ

В імені провінційної екзекутиви Союзу Українок в Саскачевані і головного Музею Союзу в Саскатуні, складаємо щиру і сердечну подяку відділам у Саскачевані за щирий відгук на проєкт провін .екзекутиви на 1971 рік.

На заклик референтки мистецтва пров. екзекутиви пані А. Скоробогач, відділи допомогли завершити проєкт вишивок і писання писанок в користь головного музею в Саскатуні. Завдяки відділам проєкт випав успішно.

Музей буде користуватись цими чудовими різноманітними речами через довший час. Ми дуже вдячні відділам за цю цінну прислугу.

Тут не подаємо списку всіх тих відділів, які причинились до проєкту, бо ще сім відділів не докінчили своїх вишивок. Наколи всі відділи докінчать свої вишивки, тоді ми вишлемо до відділів звіт — список, котрий відділ що виконав і котрі членки дали свою дарову працю. Просимо ті відділи, котрі ще не звернули своїх вишивок негайно вислати їх до А. Скоробогач.

Уступивша голова пров. екзекутиви Союзу на Саскачеван О. Гавриш і А. Скоробогач, референтка народнього мистецтва бажають управам відділів, членкам Веселих Свят і щасливого Нового Року.

Ольга Гавриш, уст. голова, **Анна Скоробогач**, реф. мист.

ЗВІТ ДОРАДЧОЇ СУМКу Відділ СУК ім. Св. Княгині Ольги в м. Лашін, Квебек

Як у минулому так і цього року проводила курси вишивання та писання писанок. СУМКівки писали писанки у крамниці Морґен у Монтреалі. Від відділу СУК проводила курси писання писанок у сусідній громаді Св. Василя у Лашін. На 25 Ювілей нашої церкви були вишиті СУМКівками такі речі:

Рушник та серветка на жертівник.

Рушник та серветка на аналой біля престолу.

Рушник на престіл.

7 рушників для священиків-учасників Богослужб.

Вузькі стяжки для малої Євангелії.

Вишивали: Г. Савюк, С. Савюк, В. Декер, О. Демосюк, Е. Морген, Е. Козінська, Ю. Тихонов, Н. Глинська.

Добродійна праця: З відділом СУМКівок було вишито 45 подушечок для голок.

20 подушечок для шпиталя Лашін Женерал.

20 подушечок для шпиталя Монтреал Чілдерн.

Прихід з продажі цих подушечок призначений на вищезгадані шпиталі.

5 подушечок подаровано для відділу СУК св. кн. Ольги на розігравку. Праця проведена за моєю ініціятивою. Усім СУМКівкам щиро сердечно дякую, та даю признання за щиру жертвенну працю.

Радіє серце, що вони зрозуміли вартість нашого мистецтва! Це не є уся праця СУМКу, лише праця проведена мною з ними. Щира подяка матерям, які нам помагали морально та фізично! Дякуємо о. настоятелеві Єпіфанію за інформації у „Світлі" про нашу працю.

Дорадча СУМКу **Ольга Штихно**

Провінц. Екзекутива Союзу Українок на Саскачеван передає вишивки - сувеніри до головного Музею в Саскатуні — 25 червня, 1971 р. Зліва направо: Оля Гавриш — голова пров. екзек. на Саскачеван, Соня Стратійчук — голова Музею і Анна Скоробогач — референтка мистецтва пров. екзекутиви.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,

сердечно вітаємо всіх наших покупців, рідню та приятелів і бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

БОРИС І ДОРІН ПАУШІ І ДІТИ

"Particular People Pick Paush
the most walked about shoes in town"

Paush Fine Shoes

B. T. (BORIS) PAUSH

BONNIE DOON SHOPPING CENTRE PHONE
EDMONTON 466-1437

ВИСТАВКА КАРТИН І ЧАЙ В КОРИСТЬ МУЗЕЙНОЇ ФУНДАЦІЇ

Альбертійська провінційна екзекутива Союзу Українок при помочі 4-ох відділів улаштувала виставу картин і чайне прийняття в користь музейної фундації 27-го вересня, 1971 р. в авдиторії Св. Івана.

У нашій просторій залі були гарно розміщені картини Василя Курилика, власність СУК, нашим славним артистом Вадимом Доброліжем. Далі прекрасна збірка квітастих килимів — власність пані Фіони Пелех, різьблені речі — власність пана І. Вороха надзвичайно цікавили глядачів.

Гостей вітали — голови відділів — пані: Н. Боднар з Катедри Св. Івана, К. Рожак з церкви Св. Ілії, Д. Дмитерко з церкви Св. Михаїла й пані Є. Лучка з церкви Св. Андрея.

Гостей записувалося в пам'ятковій книзі під керівництвом пані Емми Верхомин й Ольги Мельничук.

Програму відкрила пані Анна Звоздецька, голова провінційної екзекутиви. Привітавши гостей і членок, повідомила, що цей чай є призначений на фонд музейної фундації.

Пані Леся Івасюк, голова Союзу Українок Канади передала щирий привіт і офіційно відкрила кампанію на збірку фондів музейної фундації.

Пані Звоздецька представила дорогу гостю, пані Марію Мадюк з Саскатуну, яка приїхала звеличати нашу імпрезу, як головна доповідачка. Пані Мадюк — почесна й заслужена членка Союзу Українок вже довгі роки працює при комітеті музею.

Пані Мадюк переказала історію музею й їх старання, щоб піднести його до рівня інших музеїв в Канаді. Отже з часом показалося, що в цю пору конечно треба власного приміщення, щоб наш музей був зачислений в склад канадських музеїв. Завдання музею є зберігати українське народне мистецтво.

Пані Сенів, голова комітету мистецтва щиро подякувала пані Мадюк за доповідь й побажала комітетові багато витривалости й успіху в їх плянах. Далі вона зложила щиру подяку гостям, що прибули на цей час і звернулась з щирим проханням, щоб зложили датку на

Світлина з членок Музейного Комітету в Едмонтоні під час кампанії на Музейну Фундацію. Сидять зліва направо: Анна Звоздецька, Леся Івасюк, Марія Мадюк, Настя Сенів; другий ряд: Ольга Гладун, Софія Василишин, Віра Понич, Емма Верхомин, Марія Лазарук.

музейну фундацію. На закінчення пані Марія Лазарук з своїм соціяльним комітетом гостили всіх перекускою.

Наливали чай добродійки — Юстина Мельничук, Марія Керніцька, Надія Фляк, Марія Хом'як, Марія Василів, Стефанія Юрківська, Надія Стус, Надія Крищук.

Зібрано з пожертв $665 з чаю й розігравки прибуло $162.80 чистого доходу $782.37 — вислано до музею в Саскатуні.

Імена всіх жертводавців будуть поміщені в „Промені".

Докія Корпан, корес. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
нашій родині, нашим приятелям, Редакції „Промінь" і всьому членству Союзу Українок
СТЕФАН і МАРІЯ ГАРБУС
1918 Sommerfeld Ave. **Saskatoon, Sask.**

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають
Blaine Lake Farm Equipment,
GULF SERVICE and THE HIGH-WAY INN
Blaine Lake, Sask.
MIKE S. CIONA — proprietor

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від
Dr. R. CHAYKA
з родиною
SASKATOON, SASK.

Найщиріші побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
засилаю своїм приятелям, рідним і всьому українському народові. Щиро вітаю редакцію „Променя" та його читачів.
ПАВЛІНА КЛЮКЕВИЧ,
Ванкувер, Б. К.

PROMIN

Vol. XIII, 1 ENGLISH SECTION January, 1972

Wives Of Soviet Dissidents Lead Difficult Lives

By ROMAN RAKHMANNY

(Roman Rakhmanny is a Montreal journalist and associate editor of the Ukrainian Monthly Journal of Literature Art and Public Affairs.)

Of all the underprivileged women in the world, the wives of Soviet dissenters, merit the most commiseration, for their lot is tragic.

They live in an industrially developed country and, theoretically, have all the guarantees of equal rights with other citizens. However, the wives of Soviet dissenters feel compelled to fight for the liberation of their husbands who are imprisoned in various camps in the Soviet Union.

Their devotion is not even appreciated in their own country and remains almost unknown beyond its borders. But that their husbands deserve such an effort, most have no doubt. The dissenters are the men who not only believe in the principle of human rights but also have dared to challenge the authorities in the Soviet Union.

Thus, in the last eight years or so, such names as Daniel and Sinyavski, Solzhenitsyn and General Grigorenko, Moroz and Karavansky became familiar to many a Canadian. But very few if any know the names of the women who stood by them in their most difficult moments when each wrestled in his mind with the human dilemma: to speak or not to speak against injustice. Or when the KGB men knock at a dissenter's door in the small hours of the night. Or when, months later on, in the courtroom where the government would even hold a public trial to which the defendant's wife may not be admitted.

But these women — wives, as well as mothers and sisters — chose to stand by their men when they had been sent away to prison for three to 15 years of imprisonment and hard labor, often supplemented by additional years of banishment from their region.

To stand by an arrested, or sentenced man in the Soviet Union means literal hell for a woman. One becomes an undesirable social element in the eyes of the party. No publicity is involved. The woman soon must vacate the job she held before her husband's trial; a loss of living quarters is not rare. Children are discriminated against in school or at work. Existence on the brink of starvation is the only future for the dissenter's family. Relatives and friends remain to the dissenter's wife the sole hope for survival.

And yet, the wives of Soviet dissenters — be they Russian, Latvian, Ukrainian, Estonian, Jewish, Lithuanian or Tatar — find the necessary strength of spirit to defy their fate. They simply won't abandon their men.

Court appeals are sought. Petitions composed with the help of friends are sent to the attorney-general, to the republican legislatures and, eventually, to the Supreme Council of the Soviet state.

If this fails (as usually expected) appeals to prominent men of letters, to state-recognized artists and influencial party members are directed. The rightful case of the imprisoned man is expertly laid bare. The argument usually rests on constitutional rights, the criminal code and the principles of the UN Universal Charter of Human Rights which was endorsed by the Soviet Union in 1948.

Typed and hand-written copies of all these memoranda, appeals, petitions and protests — circulated from hand to hand — bring a moral pressure on the authorities. Soon, appeals addressed to the United Nations and "open letters" to humanitarian or professional organizations abroad appear both clandestinely in the Soviet Union and in some newspapers of the West. For idealism and faith in a "international justice," these documents have no equal.

Through each document a fleeting image of a dissenter's wife seems to emerge, worn out with the struggle but still undaunted, as for instance, Zinaida Grigorenko. After her repeated appeals to the authorities to release her 64-year-old husband kept in the mental hospital at Chernyakhovsk (formerly the East Prussian town of Insterburg), she addressed her plea to the world's psychiatrists:

"Who will stop this gradual murder? Evidently, in our country there is no such (legal)

body. That is why I am appealing to you and pass on the request that my husband conveyed to me at my last meeting with him: 'Demand the repudiation of the false medical diagnosis on me, demand my immediate release'."

So did Gyuzel wife of historian Andrey Amalrik who was sentenced last November to three years in a hard labor camp. She wrote to the Supreme Soviet: "I know my husband's strength of mind. Neither accusations nor conviction will break him mentally. But I also know that his health is poor and I fear for his life."

Soon, however, she had to turn to public opinion abroad; "All those who cherish the right of man to express views freely and to live in dignity I am calling to help me."

The wives of Ukrainian dissenters have been even less fortunate. Their lot is reflected in the words of Raissa Moroz, wife of the Ukrainian historian whose name came to haunt even some Canadian politicians on Parliament Hill in Ottawa. In her appeal to the Soviet Ukraine's boss, Petro Shelest, she wrote in October 1970:

"For four years I and my little son had been waiting for my husband and the boy's father to return from the imprisonment which had been inflicted upon him — as many people say — for more than dubious reasons. Now again, we are facing long years of separation... Is it really necessary for construction of the most just and humane society in the world?"

Similar irony underlies the dignified and factual appeals by Nina, wife of Sviatoslav Karavansky: there was actually no case against this poet and translator who had already spent 15 years in Stalinist prisons. His "crime" was that he raised, in writing, the issue of discrimination against minorities in the U.S.S.R. — the Jews, the Baltic nationalities, the Tatars, the Volga Germans — as a concomitant of the Russificaion being imposed on the larger nationalities, the Ukrainians and Byelorussians, by the Kremlin.

And one is awed by the audacity of M. Ozerny's wife, a doctor herself and mother of two little boys. Already restricted in practicing her profession, because of her husband's arrest, she found it very hard to survive. She did not lose either her courage or dignity when she witnessed the court proceedings against her husband. After many months as a prisoner, he broke down and, in his concluding plea, asked tearfully for leniency. Mrs. Ozerny called out to her husband across the court-room: "Mykhayle, don't cry!!"

(High school teacher M. Ozerny got six years in a hard labor camp for discussing a hypothetical question in his history class: "If such a small country as Belgium is a sovereign nation, why is it that the Ukraine — a country comparable to France — is not?...") Mrs. Ozerny's behavior recalls to our memory those women in the Soviet Union who are also in prison.

Daria Husiak and Halyna Didyk have been already 21 years in Soviet prisons for having dared to attend to the wounds of the Ukrainian resistance fighters. Kateryna Zarytska-Soroka, another movement supporter, has been 24 years in the "tombs of stone", to use S. Karavansky's description of Soviet prisons. They were joined there by hundreds of younger Ukrainian women who recently chose to stand up for human rights of Ukrainians.

There are thousands of men in the Soviet Union whose defence of human rights, for man and nation, is in itself a victory of the human spirit over the Soviet system. One must not forget that along with them, often standing by their men, there have been women — wives, mothers and sisters — whose unpublicized selfsacrifice has made their men's feat possible.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм клієнтам і приятелям
MICHIGAN TAVERN
Specializing in Good Food & Entertainment
6150 Malden Rd., Windsor, Ont.
DRUL BROTHERS, Proprietors

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм приятелям і знайомим
WEST SIDE HOTEL
623 Riverside Dr. W., Windsor, Ont.
MARY TRACZ & PETE KORNEY,
Proprietors

ЮВІЛЕЙНЕ СВЯТО 45-ЛІТТЯ ВІДДІЛУ ПРИ КАТЕДРІ СВ. ІВАНА
в Едмонтоні, Альберта

Приготування до свята почалися від річних зборів відділу, коли членство прийняло ухалу, щоб трьох вельмизаслужених членок відзначити за їх довголітню й корисну працю в користь нашої Церкви й організації: ними є: пані Марія Михалишин, пані Агафія Янішевська, обі членки-основательки відділу і добродійку Юстину Мельничук. Вони є перші почесні голови в нашому відділі.

До Ювілейного Комітету ввійшли почесні членки відділу: Стефанія Пауш, голова, Марія Михалишин, Агафія Янішевська, добр. Юстина Мельничук, Марія Гавриш, секретарка, Варвара Маланчук, Емма Верхомин, Дарія Янда-Макмаллен, Надія Боднар, голова відділу і пані Катерина Міськів, голова Соціяльного Комітету. У місяці червні майже всі членки зійшлися взяти спільну знімку.

Свято відбулося в неділю, 29-го серпня, в катедральній авдиторії, ввечорі. Після Служби Божої, відслужено Панахиду за упокій душ померлих членок; служили обидва отці парохи митр. Ф. Керніцький і прот. О. Хом'як; співав катедральний хор, а приявні членки стояли спереду зо світлом.

Простору залю заздалегідь прибрано по-святочному. Артист-маляр Вадим Доброліж удекорував сцену помистецькому вимальованими взорами вишивок, а також намалював відповідний напис; членки накрили головний стіл і столики вишиваними обрусами й квітами. Зійшлося несподівано велике число гостей, а між ними було й багато давніх знайомих з різних частин Канади і США. При вході вітали гостей: Надія Боднар, Наталка Фарина, добр. Марія Керніцька, добр. Марія Хом'як; записували: Марія Гавриш, Варвара Маланчук, Наталка Мельничук. Стефанія Пауш була предсідником свята. Комітет запросив молодих СУМКівок вводити до залі тих членок, яких вшановували до призначених для них місць при столах. Пізніше, ці дівчата помагали подавати гостям перекуску. Всі гості стояли під час урочистого входу, щоб віддати належну пошану заслуженим членкам. Пані Луїза Феняк приграваля на піяно під час входу. Перші, що ввійшли до залі були почесні голови, яких супроводили їхні внучки

ЮВІЛЕЙНИЙ КОМІТЕТ. Сидять зліва направо: голова відділу, Марія Михалишин, Стефанія Пауш, голова, Надія Боднар, Агафія Янішевська. Стоять: Емма Верхомин, Марія Гавриш, секретарка, добродійка Юстина Мельничук, Варвара Маланчук; відсутня Дарія Янда-МекМаллен.

СУМКівки — Маріянна Базюк, Елеонора Дженіс і Анна Мельничук; по них ввійшли почесні членки, а за ними вшановані членки. Їх вводили СУМКівки Галина Магус, Орися Сулима, Даруся Понич, Христя Фарина, Петруся Томнюк і Лариса Хом'як.

О. митр. Ф. Керніцький провів молитву й передав привіт від Церкви, даючи признання членству Союзу за щировіддану моральну й матеріяльну піддержку в церковно - релігійних справах, а зокрема, за скріплення християнських чеснот у громадському й родинному житті. Привіти також висловили провідники наших організацій: пані Леся Івасюк, голова Союзу Українок Канади, д-р Левко Фарина, голова катедральної громади св. Івана, пані Анна Звоздецька, голова провінційної управи Союзу Українок, пані Надія Боднар, голова місцевого відділу.

Предсідниця представила сторонніх гостей, а наше громадянство привітало їх щедрими оплесками.

ВШАНУВАННЯ ПОЧЕСНИХ ГОЛІВ: Пані Боднар коротко переповіла про головніші заслуги наших сеньйорок, у праці „на громадській ниві" на протязі 45 років, і вчіпила кожній шпильку на милу згадку цього пам'ятного дня. Взір шпильки придумала пані Боднар, за поміччю наших ювілерів, Костя і Віри Семенюків, які їх і виробили. На золотому тлі, вміщений наш Смолоскип, а над ним, наче зірочка, ясний сапфір. Чудесне! І ніхто в світі не має такої шпильки, як мають наші почесні голови — пані Марія Михалишин, пані Агафія Янішевська, добр. Юстина Мельничук!

ВШАНУВАННЯ ПОЧЕСНИХ ЧЛЕНОК: Ними є: пані — Анна Данилович, Софія Гриник, Розалія Ґовда, Катерина Кругляк, Катерина Міськів, Відділ уділяє почесне членство за особливі заслуги, у річницю кожних 5 років. Пані Боднар вручила їм спеціяльно вироблені грамоти. Пані Марія Гавриш перевела кожну на місце поруч давніше відзначених почесних членок.

ВШАНУВАННЯ ЧЛЕНОК — а) Членок, які працюють постійно й без-

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ ВІДДІЛУ: добр. Юстина Мельничук, Марія Михалишин, Агафія Янішевська.

переривно при місцевому відділі, на протязі 25 років:

Лукія Голубіцька — Брала участь у хорі й драматичному гуртку в Інституті ім. М. Грушевського. Оруживши з д-ром Н. Голубіцьким, вони прожили довгі роки в містечку Редвей. Тут пані Голубіцька є одною із основательок місцевого відділу і щиро працюваа в громаді. Повернувшись до Едмонтону, вона включилася до членства нашого відділу, очолювала й працювала в різних комітеатх. Свого часу була рефентка архівів у центральній управі Союзу Українок Канади. Тепер є референткою журнала „Промінь" у відділі. Обоє з д-ром Голубіцьким є меценатами Інституту св. Івана..

Анна Мельник — Один рік була членкою відділу в Монтреалі. У нас, вона очолювала деякі комітети, була кореспо. секретаркою, заступницею голови й головою відділу; була також кореспо. секретаркою в провінційній управі Союзу. У центральній управі пані Мельник виконувала обов'язки заступниці голови і рекордової секретарки в певні часи; вона була одною із 3-ох членок, які виготовили квестіонер (Запити й відповіді) відносно нашої організації. Під цю пору вона є заступниця голови Союзу Українок Канади. Обоє з д-ром Мельником є меценатами Інституту св. Івана.

Люба доня, Надія Боднар, чіпляє мамі, Почесній голові, добр. Юстині Мельничук, шпильку-відзнаку, поруч пані Марія Михалишин.

Анастасія Мисак — Питомка Інституту П. Могили; учителювала в околицях Саскачевану, а поза урядові години вчила українську мову; з молодих літ цікавилася організаційним життям і була на перших зборах, коли Союз Українок Канади був створений, 45 літ тому; зорганізувала

ПОЧЕСНІ ЧЛЕНКИ: Анна Данилович, Софія Гриник, Катерина Кругляк, Катерина Міськів; відсутня Розалія Ґовда.

відділи в Геффорд і Ватсон та занимала пост секретарки в них; в центральній управі була освітньо-культурною референткою. Пізніше, жиючи з родиною в Вінніпезі, вона була референткою воєнної праці.

Приїхавши до Альберти, пані Мисак урядувала в провінційній управі, по черзі, як касирка, секретарка і референтка журнала „Промінь"; завжди цікавилася молоддю — була членом Надзірної Ради СУМК і помагала зорганізувати молодший відділ, якого наглядала через 5 років; була в нас секретаркою, референткою журнала „Промінь" та працювала в різних комітетах.

Наталка Фарина — За молодих літ брала участь у драматичному гуртку і майже безперервно співає в світському і церковнім хорах; очолювала деякі комітети та працювали, де тільки треба було помочі. При відділі урядувала як рекордова секретарка, заступниця голови й як голова. Найважливіша справа для неї, це праця з молоддю — вона багато часу посвячує для справ садочка, молодшого та старшого відділів СУМК. У центральній управі була рекордовою секретаркою.

Пані Наталка має незвичайний хист писання писанок і часто виступає на телевізії або в більших крамницях, де демонструє це мистецтво перед нашими зацікавленими співгорожанами. Була правою рукою д-ру Фарині, коли він очолював СУС на Канаду. Обидвоє з д-ром є меценатами Інституту св. Івана.

Грамоти від відділу й шпильки вручила кожній пані Надія Боднар, голова. б) Переходові членки, які працюють постійно й безперервно через 25 років, але прийшли до нас з інших відділів Союзу Українок Канади.

Надія Боднар — 6 років була членкою Редвей, де через 2 роки була головою. Замолоду прямо „жила на сцені" беручи участь у різних виставах і в хорі. В нашому відділі вона працювала не менш як у 15-ох комітетах, з яких неодин очолювала. Як учителька, вона дуже близько працює з молоддю. В центральній управі була референткою молодших відділів СУМК і, поза нагляд над розвоєм цієї організації, вона опрацювала форму однострою для молодших СУМКівців, який був прийнятий по всій Канаді. Свого часу пані Надія була заступницею голови, а останні два роки очолює відділ.

Добродійка Марія Керніцька — Почала свою організаційну діяльність ще 38 років тому, ще дівчиною вже була секретаркою в відділі в Толстой, Ман. Всюди по громадах, вона вчила Недільну й Українську Школи та приготовляла дітвору до участи в святочних концертах. Разом з отцем, обслуговують першу парафію в Рама-Канора, Саск., в році 1938. У наступних 10 роках перебувають у громадах Йорктоні і Вакав, де добродійка активно включається в працю з жіноцтвом. Звідси виїжджають на рік до Торонто, а звідтіля переходять до Вінніпегу, де добродійка

є назначена настоятелькою Дівочого Інституту при Колегії св. Андрея Була активною членкою у відділі при Катедрі Пресв. Тройці.

Року 1952 родина переїжджає до Виндсор, де отець прот. Керніцький служить у громаді через 13 років. Добродійка тут відзначає себе повною участю в громадській праці. По відділах вона занимала уряди касирки, а найчастіше секретаря, була тоже й головою. Була секретаркою в провінційних управах в Саскачевані і Манітобі. На минулому з'їзді СУК вона була вибрана кореспо. секретаркою в крайовій управі.

З Виндсору родина переїжджає до Саскатуну на рік, а звідси отець був покликаний на відповідальне становище, голови президії консисторії У. Г П. Ц., і добродійка виконує нелегкі обов'язки, якого це становище вимагає. Останній рік отець митр. і добродійка живуть в Едмонтоні, і працюють для Церкви й народу при катедральній громаді св. Івана.

Марія Вавринюк — Походить з Арбака, Ман. Учительський семинар та університетські студії закінчує в Саскатуні, де перебуває в Інституті Могили через 5 літ. Належала до „Могилянок" і до Студентського Кружка „Каменярі". Року 1926, була секретаркою на першому з'їзді Союзу Українок Канади в Саскатуні. Учителювала в різних околицях Саскачевану, а по урядових годинах навчала українську мову, приготовляла концерти та брала повну участь у праці місцевого відділу.

Року 1945 пан Вавринюк був покликаний на ректора Інституту ім. М. Грушевського в Едмонтоні. Пані Вавринюк вступає в членство відділу, бере на себе обов'язок секретаря в провінційній управі, а кілька років була учителькою при Катедрі св. Івана. В доміняльній управі Союзу вона занимала пост заступниці голови. В той час, разом з своїм чоловіком, вони виготовили програму на свято святого Миколая, яку й досі вживають по всій Канаді. Пані Вавринюк помагає теж і в праці в комітетах.

Анастасія Лопатка — Прибула до Едмонтону з відділу в Ендру, де постійно працювала роками як діяльна членка. Була через кілька років кореспо. секретаркою, а також і головою. Найбільшою для неї потіхою було наглядати над малятами і вона багато часу посвятила у веденні садочка, а також навчала дівчат української вишивки; довгі роки співала в хорі. В Едмонтоні пані Лопатка працює щиро в різних комітетах.

З ювілейного свята відділу в Едмонтоні; сидять в першім ряді зліва направо: Анна Звоздецька, добр. Юстина Мельничук, Марія Михалишин, Агафія Янішевська, Леся Івасюк; другий ряд стоять: Еміля Репка, добр. Марія Керніцька, Марія Вавринюк, Анна Лопатка, Марія Шевчук, Надія Боднар, Марія Сухолотоцька, Наталка Фарина, Лукія Галубіцька, Анастасія Мисак.

Емілія Рипка — Вперше вписалася в членство в містечку Смоки Лейк. Пан Рипка учителював в околицях Вілна і Беліс, де пані Емілія включилася в працю місцевих жінок, а свого часу була секретаркою в товаристві в Вілна. Коли родина переїжджає до Едмонтону, вона стає нашою членкою і найдовше працює в добродійному комітеті. Кілька років очолювала комітет горожанства. Тому, що має велике замилування до дітей, була головою молодшого відділу СУМК. Поза те, охочо працює, коли потрібно, в різних комітетах.

Марія Сухолотоцька — Пані Марія походить із Смоки Лейк, але з певних причин, родина замешкала довгі роки в Ванкувері, Британській Колумбії, згодом повертає до Альберти до містечка Ендру. Пані Сухолотоцька працювала у тамошніх відділах, оскільки її час і здоров'я дозволяло. Про таку членку, можна сказати за Святим Письмом, що „вона є сіль землі". Вона є скромна й невибаглива, а радо й щиро допомагає чим може й коли зайде потреба.

Марія Шевчук — Перше стала членкою в околиці Кагвин, де очолювала драматичний кружок. Звідсіля переходить до Ендру, де також бере активну участь в організаційному житті. Пізніше родина переїжджає до Виллінгдону, де пані Шевчук, по черзі, була секретаркою і головою відділу, членкою драматичного гуртка, а до того, навчала маленьких дітей в українській школі. В Едмонтоні, пані Шевчук далі продовжує свою діяльність при нашому відділі та помагає в праці в комітетах.

Грамоти від Союзу вручила кожній пані Леся Івасюк, голова Союзу Українок Канади.

Про повищезгаданих вшанованих членок говорили членки: Ольга Ганночко, Ольга Лукомська, Параскевія Сліпчук, Наталія Базюк, Наталка Фарина, Марія Сулима, Анна Данилович, Іванна Дженіс, Марія Лазарук, Емілія Рипка. Жіночий Хор, під диригентурою пана Романа Солтике-

вич, відспівав дві пісні: „Ой зникли золотії терни" і „Колискова", слова Лесі Українки, музика проф. С. Яременка.

Слідувала повна історія нашого відділу, від 1926 року, яку приготовила й виголосила пані Емма Верхомин. Шановна бесідниця яскраво змалювала розвій організаційного життя відділу, від скромних початків у 1926 році, аж по сьогоднішній день, коли наш відділ є найбільший в Канаді! Наше членство совісно наглядає над кожною ділянкою громадського життя, починаючи від садочка, а кінчаючи на — відзначенні почесних голів!

На закінченні, отець прот. О. Хом'як провів молитву і сказав заключне слово, звертаючи увагу, головно, на важливість української школи, як при громаді, так і в державних школах. На прикінці, соціяльний комітет угостив приявних перекускою і чаєм, а гості довго сиділи коло столиків, при веселій гутірці. Пані Марія Гавриш і пані Варвара Маланчук подарували дві речі на розігравку, що відбулася під час прийняття.

Стефанія Пауш

25 ЛІТ. ЮВІЛЕЙ ПОДРУЖЖЯ П. і Г. ВОЛОДЧЕНКІВ у Лондоні, Онт.

В суботу, 9. X. 71, веч. родина: заміжні дочки Лена і Зіна, син Василь студент університету, та друзі п-ва Петра й Галини Володченків з Лондону, Онт. відзначили 25-літній ювілей їхнього подружжя. По молебні подяки у місцевій Українській Правосл. Церкві, численне громадянство у Параф. залі привітали ювілят многоліттям, багатою вечерою, дарунками й привітами. Вітали о. Настоятель М. Дебрин, від громади — п. Ол. Рибка, від жіноцтва пані В. Новицька й інші окремі особи, як родина й приятелі. Господинями ювілею були пані Поліщук і Ол. Тищенко. У привітах насвітлено життя й працю ювілятів; їхню жертвенність і привязаність до Прабатьківської Церкви. Особливо підкреслено участь пані Галини у житті місцевого жіноцтва, зі стажем 6-ох років головства у Відділі Союзу Українок Канади імені кн. Ольги, який багато завдячує її енергійному завалові праці. Пригадувались — пережиті ювілятами всі злидні скитальщини по другій світовій війні, та чимало життєвих труднощів їхніх початків у Канаді.

По передачі дарунків (спільного й особистих) для ювілятів, вони щиро, обоє дякували за все, всім тим, що причинилися до врядження ювілею, за дарунки, тощо. Особливо пані Галина, в питомім їй гуморі, рішучо висказалась за дальшою співпрацею зі всіма, для загального добра громади. Доказом загальної симпатії до ювілятів була дружня атмосфера вечора, яка тривала до пізна. В міжчасі переведено збірку на пресу, з якої призначено 15 дол. на „Промінь".

Учасникам - жертводавцям належиться щира подяка, а ювілятам, п-ву П. і Г. Володченкам — з цієї знаменної для них нагоди бажаємо від Господа здоровя, сили для виконання чергових завдань, родинного щастя й Многих Літ.

Приятель

СПРОСТУВАННЯ

В числі „Променя" з листопада, в дописі про золотий ювілей п-ва Павлюків у Давфині, на сторінці 30 в першій колюмні вгорі було надруковано таке речення:

„Пані Павлюк стала членкою жіночого т-ва ім. Лесі Українки (є заступницею голови). Правильно треба було написати — (б у л а заступницею голови)...

ВІДДІЛ ДЛЯ ДІТЕЙ

Тільки раз у рік буває

Тільки раз у рік буває
Ніч така ясна, свята,
Світ увесь тоді вітає
В яслах Господа-Христа.

Тільки раз у рік у хату
Входить, наче любий гість
У вертепі Божа Мати
І приносить благовість.

Тільки раз — в Різдвяну нічку
По всіх закутках землі
Ми разом засвітим свічку,
Всі, великі і малі.

Де живуть лиш українці,
До вертепу всі прийдуть,
При свічках і при ялинці
Заспівають коляду.

І всі коляди полинуть,
Із усіх землі країв,
Молитви за Україну,
В ніч Різдвяну це наш спів.

Загорять свічки різдвяні
В темну ніч, в Господній час,
Божеє Дитя погляне,
Поблагословить всіх нас.

„Готуйсь"

Володимир Мацьків

КОЛЯДНИКИ

Був Святий Вечір. Саме кінчалася вечеря і Мати збиралася роздавати нам горіхи. Враз на подвір'ї загавкав наш собака і перед хатою затупало кільканадцять ніг, оббиваючи сніг зі взуття.

— Колядники йдуть! — сказав Тато.

За хвилинку відчинилися двері і до хати ввійшли колядники з вертепом, починаючи

зразу коляду „Бог Предвічний".

Один з колядників підставив стілець під вертеп, що його держали два хлопці. Вертеп виглядав неначе мала церковця, збудована з тоненьких дощинок та барвного паперу. Один з хлопців засвітив малі свічечки у вертепі і ми з братом побачили, що в вертепі було два поверхи. На горішньому поверсі були малі фігурки Божої Матері, Святого Йосифа та Ісуса, янголиків, пастушків та трьох царів. Зовсім такі самі, як можна їх бачити тепер у деяких церквах. Зате на долішньому поверсі не було нічого. Він був подібний до малої сцени, тільки в підлозі були подовгасті вирізи.

Закінчивши коляду, колядники склали побажання нашій родині, а один з колядників запросив нас усіх приглядатися представленню у вертепі.

Ми з братом присунулися зовсім близько. А там з'явився Ірод, така лялька, та почав вихвалятися, який він могутній та сильний, який багатий та щасливий. По хвилині з'явилися три царі та питали Ірода, де народився новий Цар Світа, бо вони побачили на небі ясну зірку і йдучи за нею дійшли аж сюди. Вони хочуть поклонитися новонародженому Цареві та скласти Йому свої дари.

Ірод не знав, що відповісти на те, та покликав свого мудрця, а цей розказав, що в книгах написано, що Месія народиться в Вифлеємі.

Царі подякували та відійшли, а Ірод дуже засмутився. За хвилину до нього прибіг чортик та почав намовляти, щоб Ірод убив маленького Ісуса. З'являється і янгол та просить Ірода, щоб не робив нічого злого Божому Дитяті. Воно ж йому ніяк не загрожує. Та Ірод не хоче його слухати. Він ходить сюди й туди та не знає, що йому робити. Врешті кличе військового старшину та дає наказ вислати до Вифлеєму відділ війська, щоб повбивати там всіх маленьких дітей.

Тоді Ірод неначе вспокоюється, а чорт у кутку аж скаче з радости.

Аж тут нараз приходить Смерть з косою та звіщає Іродові, що йому прийдеться відповісти за його гріхи. Ісуса вояки не вбили, бо Він вже далеко. А за невинну смерть дітей Ірод теж мусить вмерти.

На цьому покінчили виставу в вертепі та погасили свічки. Аж ось з-за вертепу виходить жид, (перебраний хлопець) витягає з-під поли великий мішок та починає говорити так смішно, що ми аж захлиналися сміхом:

— Мій бідний Сура таке дуже хворе, що ледве не вмре. Воно було б здорове, але нема грошей, а воно любить багато-багато грошей. Всипте в мішок грошенят, то мій Сурця зараз з радости виздоровіє!

Так приступав до кожного

та приговорював про свою Сурцю, поки не поклали йому грошей у торбу. А тоді з-за вертепу вийшов козак та прогнав жида.

Після цього всі ще раз заколядували „Вселенная веселися" та вийшов з хати.

— — — — — — —

Від того часу проминуло вже багато літ. Побачив я чимало країн та людей. Пережив чимало різних пригод. Багато чого вже й призабулося. Але того, як бачив я вертеп восьмилітнім хлопцем, ніяк не вожу забути. Подія ця виринає в моїй пам'яті завжди тоді, коли готуємося зустрічати Свят-Вечір.

ДАР НИНІ ПРЕБОГАТИЙ

Колядка

Дар нині пребогатий
Із небес прийшов,
Наче капля роси з неба,
На землю зійшов.

Бог із Діви народився,
Серед нас живе,
Пітьма щезла, ясне світло
На землю пливе.

Ангельскії славні хори
Чути ніч і день,
Що на облаках співають
Веселих пісень.

— — — — — — —

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
вітає усіх своїх покупців і приятелів
МИКОЛА ТИХОНОВ з родиною
STAR FUEL OIL LTD.
738-12th Ave., Lachine, P. Q.

Найкращі побажання
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
BOYCHUK CONSTRUCTION (SASK) LTD.
SASKATOON, SASK.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
НАШИМ ЧЛЕНАМ ТА ПРИХИЛЬНИКАМ
ІНСТИТУТ ім. ПЕТРА МОГИЛИ
SASKATOON, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
нашим клієнтам і приятелям
SPOTLESS LAUNDERERS and DRY CLEANERS
1511-20th St. West. Saskatoon, Sask.

З нагоди нашого 50-літнього ювілею подружнього життя, що його ми обходили 22 серпня 1971 року, цей день останеться нам милим і незабутнім днем у нашім житті. А з нагоди цього нашого родинного свята-ювілею складаємо на пресовий фонд журнала „Промінь" $10.00.
Григорій і Анна Клапоущаки, Давфин, Ман.

ДОМАШНЄ ГОСПОДАРСТВО

KOLACH AND ITS PLACE IN UKRAINIAN TRADITIONS

The facts in Ukrainian history through centuries portray that together with the destruction of the Ukrainian state there was always the suppression of Ukrainian Culture. So that while the development of literary Arts faded or flourished with the political life, the Ukrainian peasants on the other hand held firmly to the folk culture which in turn expanded in a genuine manner. It is this segment of Ukrainian Culture that helps to cast a true reflection on the present way of life and attitude of Ukrainian people.

With great masses of Ukrainians migrating to Canada, their social aspects of the rich cultural heritage was transplanted and adapted to the new Canadian environment. The social aspect of the cultural heritage includes an annual cycle of colorful customs, symbolisms, ceremonies and festivities. These have taken a prominent place in our Canadian life and have made a vivid impression on other Canadian citizens.

Our forefathers were able to preserve their national cultural treasures only through strong resistance against their enemies. In Canada we are free to preserve our culture and are encouraged to maintain and cultivate our national traditions. It is hoped that our young Ukrainian generation will continue to preserve and revive all Ukrainian cultural customs including the remarkable traditions which are connected with our culinary efforts.

A variety of Ukrainian national breads are most distinctive and world renowned. They play a vital role in our religious rituals. As the Ukrainians are a deeply religious God-loving people, many rituals connected with bread as the staff of life trace back to Biblical teachings. Referring to Mathew 26:266 Jesus took a loaf of bread, blessed it and said, "Take, eat this is my body". Thus Ukrainian consider bread as the holiest of all foods. They believe it is not to be strewn carelessly about or trod on. Bread being sacred the Ukrainians feed the left overs to the birds or burn it.

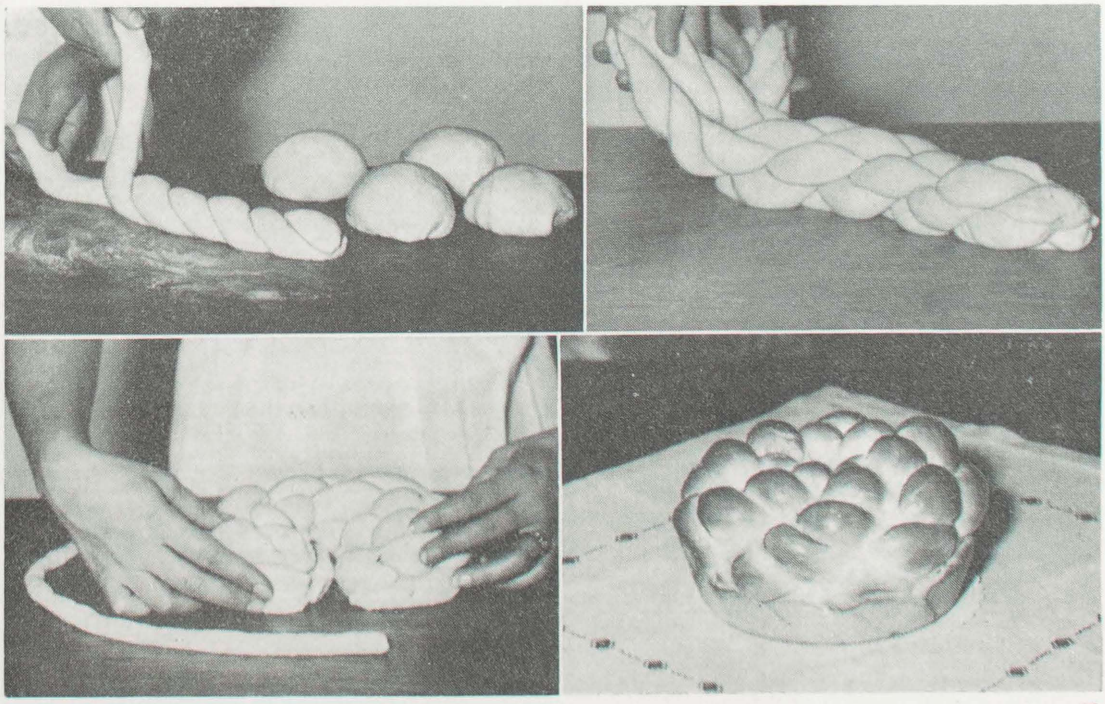
Kolach is the most important of all breads. It is a beautiful ring-shaped braided loaf of a rich tender texture. The root of the word Kolach is "Kolo" meaning round. It symbolizes health, wealth, and wisdom; thus it is used at religious and family rituals such as Christmas Eve Supper; in the event of young couple's engagement; in winkopletyny (the making of the bride's wreath; in the blessing of the bride and groom and in memorial services for the deceased.

In our efforts to preserve this valuable branch of our heritage we must teach, illustrate and demonstrate the various ways of making a Kolach to both adults and young.

Different parts of Ukraine had their typical way of making Kolach. Since my parents came from Horodenka Ukraine, I shall hereby present the making of Horodensky Kolach.

Kolach. (Will make 3 medium size Kolach or 2 large).

1 tablespoon sugar.
¼ cup water
2 tablespoons or packages of yeast.
2 cups of water.
2 cups milk (scalded).

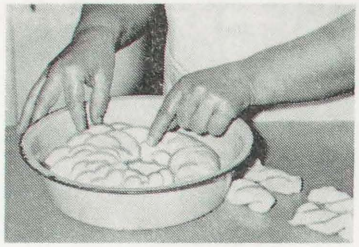


1 tablespoon salt.
¼ cup oil
4 eggs.
5 cups four
4 or 5 cups four (added later).

Method — Dissolve sugar in ¼ cup water, sprinkle yeast on water. Scald the milk and add the rest of the water. Beat eggs and add yeast and salt. Gradually beat in 5 cups of flour. Let rise for 1 hour. Then add the rest of the flour gradually beating until thick. Then knead adding the oil. Knead for 15 minutes or until the dough is elastic and bubbly. Let rise until double in size, then knead down the dough and let rise again until double in size. Bake in 350 degree oven for ½ hour or more, depending on the size of the Kolach.

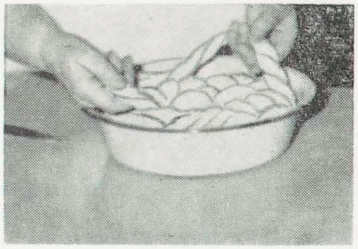
Method:

1. Divide dough in 8 equal parts.
2. Divide **each** part in half. This will give you 6 parts.
3. Roll each part into 24 inch lengths. Flour each length well so they won't stick together.
4. As in illustration 1 twist 6 lengths by twos to the left side.



Starting in the centre go to one end then turn and finish from the centre to the other end. Now you will have 3 double lengths.

5. The next step is more difficult and illustration 2 should be thoroughly studied.



Take two twisted lengths and place them side by side on the third twisted length in shaqange to the right. Now starting at the centre, take in your left hand one top length and one bottom length and in your right hand take the remaining length (one of the top ones). Now twist to right after every twist change the lengths, taking once the top length and then the bottom length in your left hand and remaining in your right had. Keep on twisting thus to the right util you come to the end. Turn to the other side and twist like wise to the other end.

6. When the lengths are twisted to both ends, trim both ends and join neatly together. (Illustration 3).

7. The cut ends should be rolled into one length. It is nicer to roll them into two lengths and twist them as in illustration 1 then encircle the Kolach.

Paraskevia Slipchuk,
Oswitno-Kulturna referentka

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ!

З нагоди великого Торжества РІЗДВА ХРИСТОВОГО, в свято єднання в молитві, в свято символу, віри й любови, — щиро вітаємо Крайову та Провінціяльні Управи, Управи Відділів і всіх Членок Союзу Українок Канади.

Вітаємо нашу Українську Православну Єрархію та все наше Духовенство, наші Братні Організації Т. У. С., СУМК, С. У. С. та редакцію нашого журналу „ПРОМІНЬ".

Бажаємо всім відсвяткувати це велике Свято в згоді, любові та згідно з нашими священними традиціями.

В духовому єднанні зустрічаймо НОВИЙ 1972 РІК.

ЗА УПРАВУ ВІДДІЛУ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
В ВИНДЗОР, ОНТАРІО:
В. Костинюк, голова **Н. Метулинська,** кор. секр.

ПРОВІНЦІЙНА УПРАВА СОЮЗУ
УКРАЇНОК КАНАДИ НА АЛБЕРТУ
бажає
Веселих Свят
РІЗВДА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції й читачам „Променя", членкам усіх відділів та їх родинам і загально всьому українському суспільству.

Ольга Ганночко, голова **Докія Корпан,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
всім своїм покупцям і приятелям
EAST VIEW PHARMACY
ТАРАС і ВІРА ЛАБАЧ
1312 Arlington Ave. **Saskatoon, Sask.**

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають всім своїм приятелям
ІВАН і ЕМІЛІЯ ТАБАЧНЮК
507-2311 McEown Ave. **Saskatoon, Sask.**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ,

вітаємо Митрополита Іларіона, Владик і духовенство Української Греко-Православної Церкви, Головну Управу Союзу Українок Канади, членство інших відділів та ввесь український народ, від Союзу Українок Канади, відділ ім. Св. Княгині Ольги в Торонті.

М. Божик, голова **К. Федорів,** кор. секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

ВІТАЄМО

Владик і все Духовенство нашої Церкви, центральну управу Союзу Українок Канади, все членство по відділах, працівників преси „Промінь", „Український Голос", „Вісник" і ввесь Український Нарід.

Христос Родився! Славімо Його!

ВІДДІЛ ІМ. СВ. ОЛЬГИ В ВЕРНОН, Б. К.

Доб. С. Рибалка, голова **Марія Попович,** секретарка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ

щиро вітаємо

Блаженнішого Митрополита Іларіона, Владик і все духовенство нашої церкви, членок проводу Союзу Українок Канади в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається — Славімо Його!

Відділ Союзу Українок ім. „Доньки України"
при Соборі Святої Софії
в Монреалі, Кве.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції і читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам.

Відділ Союзу ім. М. Маркович,
Канора, Саск.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ

вітаємо

всіх членок проводу Союзу Українок Канади, в центральній управі, провінційних екзекутивах, Відділах і все членство нашої організації.

Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається! Славімо Його!

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В ЙОРКТОН, САСК.

Анастасія Лис, голова **Анна Ковалик,** кор. секр.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

членки відділу ім. Л. Українки
в Гамільтоні, Онт.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", провінційним екзекутивам і всім членкам Союзу Українок та їх родинам і всьому Українському Народові.

Марія Пасека, голова **Наталія Бал,** рек. секр.

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилаємо всім нашим приятелям і знайомим

АНАСТАЗІЯ і СТЕФАН МИСАК,
Едмонтон, Алта.

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ТРАНСКОНІ, МАН.

б а ж а є

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам по відділах і їх родинам

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

В. Савчук, голова **А. Гудима,** секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

членки відділу Союзу Українок Канади
ім. О. Басарабової в Келґарі.

Зоня Петращук, голова **Ґеня Микитяк,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

членки відділу ім. Кн. Ольги
в Ґримзбі, Онт.

Головній Управі Союзу Українок, провінційним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам Союзу й всьому українському народові!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Марія Василечко, голова **Марія Шувера,** секр.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а є

відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
при Катедрі Пресвятої Тройці
в Вінніпеґу

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Галина Богонос, голова **Р. Кондра,** рек. секр.

Заряд і членки відділу при Катедрі
Св. Івана в Едмонтоні

б а ж а ю т ь

редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади, усьому нашому членству та українському народові

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і світлих успіхів
у НОВОМУ 1972 РОЦІ!

Надія Боднар, голова
Наталка Мельничук, кор. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів і нашим прихильникам

б а ж а є

ЖІНОЧЕ Т-ВО ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВІДДІЛ У ВІННІПЕҐУ

Марія Кушнірик, голова **Діяна Бабинчук,** рек. секр.

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

б а ж а є

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім членкам управи централі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції і членкам усіх відділів Союзу, членам складових організацій СУС, всім читачам журнала „Промінь" та всьому українському народові.

Мирослава Телеґа, голова **Іванна Римар,** секр.

З Різдвом Христовим та Новим Роком

щ и р о в і т а є м о

всіх членок проводу Союзу Українок Канади: в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається! — Славімо Його!

Манітобська Провінціяльна Екзекутива
Союзу Українок Канади

Марія Білоус, голова
Анна Назаревич, кореспонд. секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, Редакції журнала „Промінь", всім членкам у відділах та всьому українському народові
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
в Мічам, Саск.
Зоня Марковська, голова **П. Олексин,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь" і всім членкам по відділах та їх родинам.
Членки відділу ім. Хариті Кононенко
Блейн Лейк — Кридор, Саск.
К. Парчевська, голова **Анна Гунчак,** секр.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим приятелям і всьому українському народові
SNEATH-STRILCHUK
Funeral Service Ltd.
DAUPHIN, MAN.
Pres. W. Strilchuk
Ste. Rose Memorial Chapel Ltd.
Roblin Memorial Chapel Ltd.

Radio Station CKDM 730 ON YOUR DIAL
DAUPHIN, MANITOBA
засилає
НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім слухачам та всьому громадянству

УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА СВ. ЮРІЯ В ДАВФИН, МАНІТОБА, ВІТАЄ БЛАЖЕННІШОГО ВЛАДИКУ МИТРОПОЛИТА ІЛАРІОНА, ВСІХ НАШИХ ВЛАДИК, КОНСИСТОРІЮ У.Г.П.Ц. В КАНАДІ, ВСЕ ДУХОВЕНСТВО ТА ВІРНИХ ЦЕРКВИ, КОЛЕГІЮ СВ. АНДРЕЯ, ЯК І РІВНОЖ СКЛАДОВІ ОРГАНІЗАЦІЇ СУС — ТУС — СУК — СУМК — СУНД, ЯК І ПРЕСИ „ПРОМІНЬ", „ВІСНИК" ТА „УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС" І ЇХ РЕДАКТОРІВ ТА ПРАЦІВНИКІВ. БАЖАЄМО ВСІМ НАЙКРАЩИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ.
ГРОМАДА СВ. ЮРІЯ В ДАВФИНІ.

Редакції „Промінь" й усім членкам Союзу
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ТА ВЕЛИКИХ УСПІХІВ
желають членкині відділу ім. Л. Українки в Давфині, Манітоба.
Ольга Кізь, голова **Анна Чайковська,** кор. секр.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають
TOWERS HOTEL
MODERN COFFEE SHOP and DINING ROOM
Furnished Rooms & Suites with Baths
your Hosts John-Bill & Merv Baron
203 Main St. S. Phone 638-431
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
KING'S HOTEL
ROOMS WITH BATH — RADIO — TELEPHONE
Parking — Dining Room — Buffalo Lounge
Convention or Banquet Facilities
204 Main N. Phone 638-3620
DAUPHIN, MANITOBA

Найкращі побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
NEILL'S JEWELLERY LTD.
208 Main St. N. Box 329
DAUPHIN, MANITOBA
and Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

BAY ELI LTD.
MEN'S SMART CASUAL CLOTHES
SPORTSWEAR — WORK CLOTHES
COMPLETE MEN'S SHOE SERVICE
117 Main N. **Ph. 638-4001**
Dauphin, Man.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

FISHER AGENCIES
Insurance, Real Estate & Travel
Planned Tours — Accommodations
5—2nd Ave. N.W. Phone 638-3171 or
DAUPHIN, MANITOBA 638-6007

Найкращі побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
засилає

DAUPHIN SHEET METAL
Refrigeration and Appliance Service Limited
Lennox Automatic Heating
PHONE 638-3622 518 MAIN STREET SOUTH
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

CENTRAL MEAT & COLD STORAGE
MEATS — GROCERIES — FRUITS
INDIVIDUAL FOOD LOCKERS
Andy Newton, Prop.
27-2nd Ave. N.W. Phone 638-3921
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм читачам
THE DAILY BULLETIN
PUBLISHED BY BULLETIN PUBLICATIONS LIMITED
20 Memorial Boulevard
Ph. 638-6140 **Dauphin, Manitoba**

Веселих Свят і Щасливого Нового року
бажає

FORD
ALLARD MOTORS LIMITED
IMPERIAL ESSO SERVICE STATION
PHONES: Sales 638-4157 Service 638-4147 Body Shop 638-3691
P.O. Box 190 **Dauphin, Man.**

Найщиріші Святочні Побажання
від

JOHNSTON, JOHNSTON, JOHNSTON & OLIPHANT
Barristers, Solicitors and Notaries
11-2nd Avenue, N.E., DAUPHIN, MAN.
P.O. Box 551 Phone 638-3211

Найкращі Святочні Побажання
від
DAUPHIN HERALD CO. LTD.
and
PARKLAND ENTERPRISE
Entrust your job Printing to the care of your Newspaper Industry
NORTHWESTERN MANITOBA LEADING WEEKLY NEWSPAPER
18-2nd Ave. N.W., Tel. 638-4420
DAUPHIN, MANITOBA

З Різдвом Христовим і Новим Роком
вітають своїх покупців і приятелів

HIGHWAY STORE (GROCERY)
8 BUCHANAN DAUPHIN, MANITOBA
Nick and Ann Shwets

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і прихильникам

THE FASHION SHOPPE (DAUPHIN) LTD.
Rzesnoski & Tucker
Ladies' Ready to Wear
Phone 638-4041 212 Main St. N. Dauphin

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажає

MURDOCH
CHEVROLET OLDSMOBILE LTD.
Box 520, 831 Jackson **Telephone 638-4949**
Dauphin, Manitoba

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
від

PARKLAND REGIONAL DEVELOPMENT CORPORATION
29 - 1st Avenue, S.W. Telephone 638-5919
DAUPHIN, MANITOBA
Mr. R. R. W. Kinney, General Manager

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

ROBSON'S DRUG STORE

DRUGS & PRESCRIPTIONS

P.O. Box 93 Phone 638-4009

217 MAIN ST. N. DAUPHIN, MAN.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає своїм покупцям

MARTIN MOTORS LTD.

Box 220

DAUPHIN, MANITOBA

DATSUN and INTERNATIONAL TRUCK DEALER

305 Main St. South Phone 638-4026

Dauphin, Manitoba

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

FOUNTAIN OF FLOWERS

Specializing in Artificial Sprays and Wreaths at Reasonable Prices

177 OAK STREET PHONE 638-4601

DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

своїм клієнтам

CLINTON M. BINGHAM

OPTOMETRIST

Phone 638-4441

120 Main St. N. Dauphin, Manitoba

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

JOHN GARDNER & SON LTD.

MEN'S WEAR & SHOES

Phone 638-4831

223 Main St. N. Dauphin, Manitoba

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає усім своїм покупцям і приятелям

DAUPHIN MUSICAL SUPPLIES

14-1st Avenue, North West Dauphin, Manitoba

TV — Radios — Records — Tape Recorders

Cash Registers — Typewriters

Adding Machines — Electrical Appliances

Movie Projectors — Cameras and Supplies

Furniture

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

HAZELL FLORAL Co.

Flowers for all occasions

DAUPHIN, MANITOBA

Phone 8-4681 506 Main St. S.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

COMMUNITY INN

15 fully modern rooms with baths

licensed dining room

TONY MILOWSKI — MANAGER

104 Main St. N., Phone: 638-4311

DAUPHIN, MANITOBA

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітає своїх покупців і приятелів

J. BUCKWOLD & SONS

FURNACE FUEL OILS — AND WELDING SUPPLIES.

17-1st Avenue S. W. Dauphin, Man. Phone 3800

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітає своїх покупців і приятелв

FARMERS' STORE

DAUPHIN ONLY GENERAL MERCHANT

Telephone 638-4141 Dauphin, Man.

Властитель, БОГДАН ГРИНЬКІВ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

вітає своїх покупців

RUFF'S FURNITURE CO. LTD.

T. V. SALES & SERVICE

ELECTRICAL APPLIANCES

Home Furnishings — Broadlooms

Buchanon Ave. Phone 638-6225

DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

BRETT'S GIFTS & STATIONERS LTD.

English Bone China, Office Supplies, School Supplies, Fine Stationery, Ceramic, Pottery, etc.

Phone 638-4812 220 Main St. North

DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

від

GOLDEN GUERNSEY JUG STORE

For Your Convenience Our Delicious GOLDEN GUERNSEY MILK PRODUCTS

Main Street, South Dauphin, Man.

BE SURE THE GOLDEN GUERNSEY TRADE MARK IS ON THE CAP

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і приятелям від

STYLERITE DEPARTMENT STORE LTD.

THREE FLOORS OF FAMILY SHOPPING
Main St. North Phone 638-4532
Dauphin, Manitoba

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

KARL'S PHOTO STUDIO

DAUPHIN, MANITOBA
Phone 638-4091

Найкращі побажання
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від

THE INDEPENDENT WHOLESALE LIMITED

WHOLESALE GROCERS
10326 - 107 Street Edmonton, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

PARK MEMORIAL LTD.

9709-11 Ave., Ph. GA 2-2331, GA 4-1633

EDMONTON, ALTA.

Відділи в містах:

Lamont, Smoky Lake, Vegreville, Myrnam, Vilna, Mayerthorpe, Wildwood — Alberta.

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року

бажає

DR. S. L. YAREMCHUK

DENTIST

422 Centennial Bldg.
10015—103 Ave.,
EDMONTON, ALTA. Phone 422-6905

РІЗДВЯНІ ПОБАЖАННЯ

З нагоди **Різдва Христового,** бажаю всім працівникам і читачам нашого „Променя" кріпкого здоров'я і всякого блага, та щасливого Нового Року 1972!

СТЕФАНІЯ ПАУШ,
в Управі Союзу Українок Канади.
Референтка журнала „Промінь"

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

MYROS' PHARMACY LTD.

DRUGS - PRESCRIPTION SERVICE - COSMETICS
FILMS — FAST PHOTOFINISHING SERVICE

10666 - 101st Street, Edmonton. Phone GA 2-7841

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

HOUSE OF GEMS AND CRAFTS

Phone: 422-2055 10343 B Jasper Ave.
Edmonton, Alberta
VERA & CON. SEMENIUK

Heritage Savings & Trust Company extends its best wishes to the readers of Promin for the Christmas season.

Offices at 10166-100 St.
EDMONTON, ALTA.
Telephone 429-6656

Дирекція Інституту Св. Івана в Едмонтоні
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема всім членам і прихильникам Інституту Св. Івана, редакції й читачам „Променя", й загально всьому українському суспільству.
Річард П. Самоїл, голова **Леся Л. Милн,** секр.
Мирослава Фодчук, Ректор.

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
бажає
DR. N. D. HOLUBITSKY
PHYSICIAN & SURGEON
603 Tegler Bldg.
EDMONTON, ALTA. **Phone 4224543**

ВСІМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
пересилаємо найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого та успішного
НОВОГО РОКУ
UKRAINIAN BOOK STORE
10205-97 Srteet — Edmonton, Alberta
Phone: GA 2-4255
Найбільший вибір книжок, рекордів, музичних нот та стінних календарів.
Пишіть по безплатні каталоги: книжок, рекордів, календарів.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
CAPITAL PACKERS LTD.
12907 - 57 St.
Edmonton, Alta. **Phone 476-1391**

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
SOUTHGATE PHARMACY
O. J. VERCHOMIN PHARMACIST
11028 - 51 Ave. **Ph. 434-7120**
Edmonton 70 Alberta

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
від
NORTHWEST COLOR LABS. LTD.
NICK OCHOTTA
10245 - 95 St. Edmonton Phone 429-6191

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
усім членкам Союзу Українок Канади
і редакції та читачам журнала „Промінь".
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
З ФЛИН ФЛОН, МАН.
Євгенія Яцентюк, голова **Розалія Малюта,** секр.

З нагоди Різдва Христового й Нового Року
засилає щирий привіт
своїм клієнтам і всій українській спільноті
міста Монтреалю
НОВЕ УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО
„БЕЗМЕЖНИЙ СТЕП" —
"LA STERPE"
НОВИЙ УКРАЇНСЬКИЙ РЕСТОРАН
4885 Jean Talon Est Tel. 725-9823
Montreal 452, Que.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
центральній управі Союзу Українок
Канади, редакції журнала „Промінь",
членкам відділів, та всьому
українському народові.
ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО ім. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
з РЕДЖАЙНИ
С. Анклевич, голова **С. Гарисон,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
желають
П-ВО М. ЖИТИНСЬКІ
всім близьким друзям, рідним та україн-
ському народові в Україні й у всьому
світі.
6525 Des Ecores Montreal 330, Que.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Dr. & Mrs. D. MELNYK
PHYSICIAN & SURGEON
216 Northgate Bldg. Phone GA 4-2323
10049 Jasper Ave., Edmonton, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ЦЕНТРАЛЬНІЙ УПРАВІ С. У. К.,
ПРОВІНЦІЙНИМ ЕКЗЕКУТИВАМ,
ПРАЦІВНИКАМ РЕДАКЦІЇ „ПРОМІНЬ",
ЧЛЕНКАМ УСІХ ВІДДІЛІВ СОЮЗУ
І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ
бажає
ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ В ЛАШІН.
В. Демосюк, голова **М. Тихонова,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
WESCAB MFG. LTD.
WESTERN SCHOOL FURNITURE CO.
8910-125 Ave. Phone 475-6461
EDMONTON, ALBERTA

ВІДДІЛ ІМ. „ГАННИ БАРВІНОК" — МОНТРЕАЛЬ,
вітає
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ
Владик та Духовенство Української Греко-
Православної Церкви, головну управу Со-
юзу Українок, членство інших відділів та
весь український нарід.
Галя Михальчук, голова **Женя Шкурат,** секр.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо
нашій родині, приятелям і знайомим.
Христос Народився! — Славімо Його!
АНДРІЙ і АНГЕЛИНА ПАВЛИКИ,
Вінніпеґ, Ман.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від
BAYDALA DRUG STORES
PARKADE — 10303 Jasper Ave.
NORTHGATE — 12948-97 Street
ROYAL ALEX PLACE — cor. 101st — Ave.
SUPER B — 9452—118 Ave.
"Open until Midnight Always".
Edmonton, Alberta.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
HOME MEAT MARKET
MARCHYSHYN'S LTD.
10342 - 101st Street **Phone 422-6365**
Edmonton 15, Alta.

Найкращі побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
від
VEGA TEXTILES
OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.
950 Main St., Phone 582-4744
WINNIPEG 4, MAN.

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
KARASEVICH & KARASEVICH
BARRISTERS & SOLICITORS
311 Montreal Trust Bldg. **213 Notre Dame Ave.**
Winnipeg 2, Man. **Phone 943-6452**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім членам, прихильникам і всьому українському
народові в Україні й у світі
ОЩАДНА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„КАРПАТІЯ"
Вступайте в члени і користайте з наших услуг!
CARPATHIA CREDIT UNION SOCIETY LIMITED
864 Main St. **Phone: 586-8431**
WINNIPEG 4, MAN.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від
CROPO FUNERAL CHAPEL
TELEPHONE: 586-8044
N.W. Main at Luxton, Winnipeg 4, Man.
Thomas B. Cropo — president

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає всім своїм клієнтам
Я. О. Масцюх
АДВОКАТ і НОТАР
Заступає в справах судових, цивільних і карних.
Полагоджує маєткові справи.
900 Lindsay Bldg., **Office Phone 943-0416**
228 Notre Dame Ave. **Res. Phone 339-5628**
WINNIPEG 2, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
читачам „Променя"
ВЗАЇМНА ПОМІЧ,
UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
FRATERNAL LIFE INSURANCE
235 McGregor St. **Tel. 586-1364**
WINNIPEG.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам і приятелям
RATUSKI & KRIPIAKEVICH
Barristers & Solicitors
600 Paris Bldg., Phone 942-0157
WINNIPEG 2, MAN.

P BJ
MISKEW MRS P A JAN 72
12608 - 66 AVE
EDMONTON 52 ALTA

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 1972 РОКОМ
вітаємо
всіх своїх клієнтів і прихильників
і ввесь український народ
МАРІЯ А. ВАВРИКОВ, К. Р.
WAWRYKOW & OGARANKO
Barristers, Solicitors and Notaries Public
235 McGregor St. Winnipeg 4, Man.
Phone: 589-8339
MYRON J. OGARANKO, B.Sc., L.L.B.
KENNETH ALYLUIA, B.A., LL.B., LL.M.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і прихильникам
від
M. & S. MEAT MARKET
915 Main St., Tel. 942-4924
Winnipeg 4, Man.

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям, українському
громадянству та всьому
нашому народові
бажає
MONTREAL FUR CO.
FUR COATS MADE TO ORDER, REMODELLED
CLEANED and STORED
S. Kushnir, Prop. **502 Selkirk Ave.**
Phone JUstice 9-4445 **Winnipeg 4, Man.**

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм приятелям і клієнтам
Д-р Михайло А. Ласько
(ДЕНТИСТ)
573 Mountain Ave. Phone 589-3190
WINNIPEG 4, MANITOBA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм членам і симпатикам
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА ПІВНІЧНОГО ВІННІПЕҐУ
NORTH WINNIPEG
CREDIT UNION SOCIETY LTD.
544 Selkirk Ave. **Tel. JU 9-8808**
Радо приймає нових членів ощадности та уділює
позички на догідних умовах.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
K. BILESKI
870 Kildonan Drive Phone ED 4-7842
WINNIPEG

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
СЕРГІЙ РАДЧУК — АДВОКАТ і НОТАР
(Serge Radchuk, LL.B., LL.M.)
Suite 300
209 Notre Dame Ave. (at Portage Ave.)
WINNIPEG 2, MAN. PHONE 942-0448